

LAYTON

Selections from  
Schiller's Poems

German  
A. B.

1901



Learning and Labor.

**LIBRARY**

OF THE

**University of Illinois.**

CLASS.

BOOK.

VOLUME.

1901

L4

Accession No. ....











LIBRARY  
UNIVERSITY OF ILLINOIS  
CHICAGO

Selections from Schiller's Poems  
Edited with Introduction, Notes and Vocabulary  
by  
Katherine A. W. Layton.  
Thesis  
For the Degree of  
A. B.  
in the  
College  
of  
Literature and Arts  
of the  
University of Illinois.

Presented  
June, 1901.







UNIVERSITY OF ILLINOIS

May 31

1901

THIS IS TO CERTIFY THAT THE THESIS PREPARED UNDER MY SUPERVISION BY

Katherine A. M. Layton

ENTITLED *Selections from Schiller's Poems, Edited*  
*with Introduction, Notes and Vocabulary*

IS APPROVED BY ME AS FULFILLING THIS PART OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE


OF *Bachelor of Arts*

Lewis A. Rhoades

HEAD OF DEPARTMENT OF

*German*





Digitized by the Internet Archive  
in 2013

<http://archive.org/details/selectionsfromsc00layt>



Dedicated  
to  
Lewis A. Rhoades, Ph. D.,  
Professor of the German Language and Literature  
in the  
University of Illinois  
as  
A Slight Token of Appreciation of his  
Inspiring Instruction and Help during  
my College Course.



Respected

to

Prof. A. H. Love, Ph.D.

Professor of the Department of Mathematics  
at the University of California

San Diego, California

Dear Sir

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration.





## Preface.

The poems in this volume have been edited with reference to the needs of high school students. The Introduction has been intended merely to give information regarding the development of the periods of Schiller's poems. No biography of Schiller has been given, since that may be found in the Encyclopedia. Before each poem we have placed a short introduction giving the sources and history of the poem and other information to aid in the understanding of the poem. We have, also, given a brief discussion of the literary value. The notes have been placed at the bottom of the page, for the convenience of the student, and contain no translations. All translations which we have thought needful we have assigned to the Vocabulary and in







some cases we have cited the reference to the poem and line in which the idiom occurs.

Special thanks are due to Prof. Lewis A. Rhoades who has given much helpful advice and criticism in the preparation of the edition.

Katherine A. H. Layton.

Urbana, Illinois,

May 27, 1901.





# Table of Contents.

Introduction	1.
Text	
<u>Würde der Frauen</u>	8.
<u>Der Taucher</u>	15.
<u>Das Lied von der Glocke</u>	27.
Vocabulary	46.
Bibliography	104.





## Introduction.

As a lyric poet, Schiller ranks second in Germany, Goethe alone ranking above him, and even Goethe is not dearer to the heart of the German people. Schiller's poems have furnished the words for more melodies than those of any other poet but this is due to their rhythm and is not an evidence that they are better lyrics. Many of them are short and in themselves insignificant, and lack the thought which, in addition to the form, makes Schiller's poems great. Goethe, however, who ranks next to Schiller in the number of melodies which his poems have inspired, has both thought and the naive expression which all of Schiller's poems lack. Goethe's poems are more spontaneous than Schiller's, which were all wrought out by labor





and are less natural.

Schiller's poems were divided by Körner into three periods and subsequent publishers, annotators, and literary historians have not departed from his plan (Jordens's Einführung to Schiller's Gedichte, p. 7). This division is somewhat artificial, however, since the lines between the periods are not definite.

The first period extends from 1769 to 1785 (V., Vol. I., p. 5) and within these years are found what Hoffmeister calls his youthful poems of nature. This expression is used only in contrast to his poems of art of the third period. For they, too, as his later poems were wrought out with great labor and were not gushings of spirit. A poet of nature does not treat imagined situations but real occurrences and he presents his nearest surroundings as they are pictured within him (V., Vol. I., p. 5). This is not true of Schiller. From the first, he obtained his materials from books, by diligent study. This was probably due to several causes. It was





a primary trait of his being and, moreover, reality offered him little, in fact had so many burdens for him that he was glad to withdraw within his spiritual sanctuary and only at exceptional times portrayed his life-experiences in his poetry. He was early turned, too, from realism to idealism by his reading of Haller, Bürger, Klopstock, and other sentimental poets and the philosopher, Rousseau (Schiller II., p. 201). Thus, as the other writers of his time, he was carried along in the **Storm and Stress** movement and had no influence to calm him, as, for example, the reading of Homer and the other Greek writers.

He gave full sway, therefore, to his fancy which led him into realms of the indefinite and boundless. His poems are often fantastic and extravagant but they express the ardor of youth and the fire and struggle of the **Storm and Stress** period. They were written, for the most part, in trochaic verse and in a florid,





47  
rhetorical or oratorical style. Yet in all of them we find a well wrought out plan (Scherer II, p. 201 and V, I, p. 9).

But as the Storm and Stress period began to give place to that of Collectivism, Schiller, too, began to lose his youthful ardor and to have more repose in spirit and smoothness of expression and less of bombast, obscurity, and poor taste. cf. Francke, p. 348 and V, I, p. 170. The time in which this change began to be noticed is from 1785 to 1790, which Höpfer called the second period. If we call it a period, however, we must think of it as one of transition. For we still find some poems, e.g. Der Kampf and Resignation, like those of the first period and others with the general characteristics of the third. There are, moreover, only eleven poems written within this time.

The third period covers the time from 1790 to Schiller's death. The horrors of the French Revolution disgusted him and he turned away from his sentimental writers and began to study Spingenia





and Emont and, at Hieland's suggestion took up the Greek writers (V, II., p. 65). He read particularly Hesiod's translation of Homer (Scherer, II., p. 203), and Euripides who was most intimately connected with his own spirit, who was inclined to reflection and was frequently sentimental. He turned, also, to history and to Kant's philosophy (Scherer, II., p. 204) from which he learned, as Scherer says (p. 204), to bear his life of suffering and, with sublime heroism to rise above it into the calm regions of art. In 1794, also, began his association with Goethe (V, II., p. 7). From his Greek studies he attained greater simplicity and from his friendship with Goethe a nearer approach to objective treatment. In his letter to Goethe, June 18, 1797, he says that from the latter's influence he is turning aside from his tendency to go from the general to the particular and is being led from particular cases to great laws. He never freed himself entirely from his old tendency, however, nor was his poetry



ever free from the atmosphere of philosophy. This philosophy, however, does not have a disagreeable effect and frequently it adds to or brings out the beauty of his poems.

From a feeling of tenderness and from shyness he continued to omit personal allusions in his poetry but he made his private relations substrate for an idea e.g. Die Hürde der Frauen and some of his epigrams are reflections of the happiness of his family-life.

In this period we find his ballads, in which he competes with Goethe. He was well prepared for them by his study of drama, history, and Homer and we may note the results of these studies in the dramatic elements, in the graphic narrative, and in the simplicity and vividness of description in the ballads, displaying at times epic power through homeric detail cf. G., p. III. and Scherer, II., p. 208.

Der Spaziergang and Das Lied von der Glocke, with other poems, belong to





what is called culture-historical poetry. In this Schiller united history and philosophy and watched the process of development in civilization. As Kant (cf. Francke, p. 335), he regarded life as a continuous struggle for perfection, a struggle for the victory of mind over matter, of the higher nature over the lower; a struggle to become superior to circumstances and to fate itself, to obtain intellectual, moral, and spiritual balance.

His poems in this period are calmer, more refined and beautiful, less obscure, and in both thought and mode of expression the reflection of Schiller's growth of soul.





## Die Würde der Frauen.

The first intimation which we have of the theme which was developed in Die Würde der Frauen is found in a letter to his future wife, Lotta, November 27, 1788 (U., Vol. II., p. 76) in which he speaks of woman's power and soothing influence over man. But we do not hear anything about the poem until August 21, 1795, when Schiller sends Die Ideale, Der Genius, and Das verschleierte Bild to Humboldt and remarks that another greater poem is not yet finished but will follow (cf. Schiller's letter to Humboldt, August 21, 1795). One week later, he sends the poem to Reichardt to set to music (D., Vol. 42-45, 4, p. 116) and, the next day, sends it to Humboldt for the Musen-almanach of 1796 (U., Vol. II., p. 76).

Both Humboldt (in his letters to Schiller, September 8 and September 11) and Körner



9.  
(in his letter to Schiller, September 14) give the poem high praise both on account of form and subject-matter but Schiller himself was later dissatisfied with the poem, as with others of 1795, and, in his first collection of his poems, in 1800, he struck out eight of the seventeen stanzas of which it consisted at first and made some other changes (D., Vol. 43-45, 4, p. 117). The uniform structure of alternating dactylic and trochaic stanzas would become monotonous in so long a poem. cf. H. & D., p. 298.

Mrs. Humboldt (cf. Humboldt's letter to Schiller, September 11, 1795) wished Schiller to repeat the first stanza at the end to give the poem a well rounded conclusion which it lacked but he objected to the change, since there would then be two dactylic stanzas at the end.

Die Kürde der Frauen presents the contrast between the stern, stormy, sturdy nature of man and the finer, gentler disposition of woman and her





10  
calming influence upon man. This contrast is brought out by the change in meter and by the fact that each dactylic stanza except the first begins with aber. The tripping dactyl befits well the gentler, lighter nature of woman, as does the more solemn trochee the character of man.

This poem, set to music by the famous Reichardt, has enjoyed much popularity, and justly so; but it has one fault common in Schiller's poems. The women to whom he pays homage are abstractions and not living beings of his experience, as is the case in Goethe's poems. Schiller's conception, therefore, while it is beautiful and charming, is not as vivid and definite as Goethe's and does not touch us as deeply. We view his characters - for his men, too, are intangible - from the standpoint of philosophy rather than of love. However, we can afford to forgive a little philosophy, since we find here so much beauty and grace.





17  
Chret die Frauen! sie flechten und weben  
Himmliche Rosen ins irdische Leben,  
Flechten der Liebe beglückendes Band,  
Und in der Grazie züchtigem Schleier  
5. Nähren sie wachsam das ewige Feuer  
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.

Ewig aus der Wahrheit Schranken  
Schweift des Mannes wilde Kraft;  
Unstet treiben die Gedanken  
10. Auf dem Meer der Leidenschaft;  
Hierig greift er in die Ferne,  
Nimmer wird sein Herz gestillt;  
Rastlos durch entlegne Sterne  
Zagt er seines Traumes Bild.

1. weben: in the wider sense of winden. P., p. 225.
2. himmlische Rosen. i.e. happy hours. D., Vol. 43-45, 4, p. 119.
- 4, 5. Women as priestesses of Beauty and Grace are compared with the Vestal Virgins who kept a perpetual fire burning on the hearth in the temple of Vesta. Vesta was the goddess of the hearth among the Romans. cf. P., p. 225.
7. Naturheit: not, perhaps, Kirchlichkeit but das richtige Mass. D., Vol. 43-45, 4, 121.
9. unstet i.e. going from one thing to another. D., Vol. 43-45, 4, p. 121.
13. durch entlegne Sterne: an expression indicating great distance or wide range. cf. H. & D., 299.
14. zagt i.e. verfolgt. cf. P., p. 225.



15. Aber mit zauberisch fesselndem Blicke  
Winken die Frauen den Flüchtling zurück,  
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.  
In der Mutter bescheidener Hütte  
Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,
20. Treue Töchter der frommen Natur.  
Feindlich ist des Mannes Streben,  
Mit zermalmender Gewalt  
Geht der wilde durch das Leben,  
Ohne Raft und Aufenthalt.
25. Was er schuf, zerstört er wieder,  
Nimmer ruht der Wünsche Streit,  
Nimmer, wie das Haupt der Hyder  
Ewig fällt und sich erneut.
- Aber, zufrieden mit stillerem Ruhme,  
Bereuen die Frauen des Augenblicks Blume,  
Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleiß,  
Freier in ihrem gebundenen Wirken,  
Reicher, als er, in des Wissens Bezirken  
Und in der Dichtung unendlichem Kreis.
35. Streng und stolz, sich selbst genügend,  
Kennt des Mannes kalte Brust,  
Herzlich an ein Herz sich schmiegend,  
Nicht der Liebe Götterlust,

17. Warnend i.e. not to pass by pleasure at hand, in search of that at a distance.

P., p. 224.

21. feindlich i.e. he will tolerate no resistance. H. & D., p. 301.

23. der wilde : sc. Mann.

27. hyder : a water-snake, with nine heads, which lived in the swamp, Lerna, near Argos. Hercules had to fight with it and as soon as he struck off a head another appeared in its place. cf. H. & D., p. 300.

30. Bereuen -- des Augenblicks Blume i.e. enjoy the pleasures of the present.

32. Freier i.e. not restrained by the wishes of others at variance with their own wish. P., p. 226.

36. Brust : nominative. cf. P., p. 226.





40. Kennet nicht den Tausch der Seelen,  
Nicht in Thränen schmilzt er hin;  
Selbst des Lebens Kämpfe stählen  
Härter seinen harten Sinn.
- Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert,  
Schnell die äolische Harfe erzittert,  
45. Also die fühlende Seele der Frau.  
Zärtlich geängstigt vom Bilde der Qualen,  
Wallet der liebende Busen, es strahlen  
Perlend die Augen von himmlischem Tau.
- In der Männer Herrschgebiete  
50. Gilt der Stärke trotzig Recht;  
Mit dem Schwert beweist der Skythe,  
Und der Perser wird zum Knecht.  
Es befehlen sich im Grimme  
Die Begierden wild und roh,  
55. Und der Eris rauhe Stimme  
Waltet, wo die Charis floh.

44. die äolische Harfe: so called from Aeolus, god of the winds. For description, see Aolian in Cent. Dict.

46. In abhandlung über Anmut und Würde, Schiller compared woman to a light reed swayed by the gentlest breeze. Schiller's Philos. Schriften. Vol. II, pt. I, p. 96.

48. himmlischem Tau i. e. tears of sympathy.

49 - 50. Normal order: Das trotzige Recht der Stärke gilt in der Männer Herrschgebiete.

51. Skythe: noted for fierceness, here emblem of rude force. cf. K., p. 290; L., p. 199.

52. Perser: emblem of the servility produced by the conquest of force.

55. Eris: according to the classic myth she threw the golden apple of discord into the assembly of the gods. cf. H. D. C. A.

56. Charis: the Greek plural, Charites, was the common name of the Graces.





Aber mit sanft überredender Bitte  
Führen die Frauen den Zepter der Sitte,  
Löschen die Zwietracht, die tobend entglüh't,  
Lehren die Kräfte, die feindlich sich haßen,  
Sich in der lieblichen Form zu umfassen,  
Und vereinen, was ewig sich flieht.

60. Kräfte, die -- sich haßen i. e. op-  
posing characters, characters in con-  
trast? D., Vol. 43-45, 4, p. 128.

61. sich : object of umfassen, in der  
lieblichen Form: in den Formen  
des Anstands und der Anmut. D.H.  
p. 288.



## Der Taucher.

Der Taucher was begun on the third day of June, 1797 (D., Vol. 4, 42; 2, 3, p. 124). The sources of the ballad are not known. Dünker (Vol. 4, 42; 2, 3, p. 126) and von Klenze (p. 292) think that Goethe must have read Athanasius Kircher's tale of the diver, Nicholas the Fish, in *Mundus Subterraneus* among his scientific studies and recounted it to Schiller as material for a ballad without remembering its source. Goedike thinks that Schiller read it in Fazelinus' *De Rebus Siculis* of which he made use for his Malteser, while Hartert and Dietrich (p. 163) and Viehoff (Vol. III., p. 8), as does Göttinger, think that Schiller had read a novel based upon Kircher's tale. Paillexe (Vol. VI., p. 273) mentions a story by Erasmus Francisci upon which the ballad might have been founded. However, the story is a common one





and appears in various forms in the popular poetry of many nations. (cf. H., pp. 292, 293.) Among Teutonic Alt-französische Gedichte, we find Die Nörp-tociter, translated in 1810, from a French poem dealing with the tale. For further information on the subject, consult Kirich, Die Lanzer-Sage in ihrer litterarischen und volkstümlichen Entwicklung; Archiv für Literaturgeschichte, XII., p. 69; and Crane, Chansons populaires de la France, p. 27.

Kirich's tale is, briefly, as follows: At the time of King Frederick, there lived in Sicily a famous diver, named Nicholas, who was generally called Pececola, or Nicholas the Fish, who performed many remarkable feats in swimming. He was said to have a web between his fingers and to have lungs which would hold enough air to last a whole day.

When one time the king was in Messina, he heard of the diver and, from curiosity, summoned him into his presence. The king had heard, also, many strange tales of Charybdis and now determined





to have it explored. Therefore, hurling a golden goblet into the abysses, he commanded the diver to bring it back, with the promise that the goblet should be his, if he was successful. Enticed by the gold, the diver plunged in, in spite of his fear of Charibdis' horrors, and after almost three-quarters of an hour, returned in triumph with the cup. He was then conducted to the palace and refreshed with a repast and sleep before being presented to the king. At the king's request, he described the horrors of his excursions and said that the cup had not sunk to the bottom but had lodged in the hollow of a rock. Had it reached the bottom, there would have been no hope of recovering it. He was now asked to make the plunge again but refused until a purse of gold together with a goblet was thrown into the gulf. Then induced by greed again, he plunged into the abysses and was seen no more. *Id.*, pp 93-97.



The scene of Der Taucher was Messina, on the northern coast of Sicily (cf. H. & D., p. 171) and the time, according to Kircher, was either that of King Frederick I., who died in 1336 or that of Frederick II., who died in 1377. cf. P., p. 155.

### Charybdis.

According to classic myth, Charybdis was a rock containing an immense fig tree under which dwelt Charybdis who thrice every day swallowed down the waters of the sea and thrice threw them up again. cf. Homer's *Iliad*, II., 73-110; 235-259; 430-444. and, also, Vergil's *Aeneid* III., 420; also Harper's *Dictionary of Classical Literature and Antiquities*.

Charybdis was a whirlpool not far from the hospital for quarantine in Messina and is now called *Caiofaro* or *Charillo*. Although in our days when the sailor's craft is much perfected, it is not so much feared as in earlier times, still it remains a dangerous place. (H. & D., p. 167.)

Schiller based his description (l. 30, ff.)





on Voss' translation of Homer and on his observations by a mill. He had never seen the cataract of the Rhine, at Schaffhausen. (cf. Schiller's letter to Goethe, October 6, 1797.) This fact shows remarkable imagination and genius.

"Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,  
Zu tauchen in diesen Schlund?  
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,  
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.  
5. Wer mir den Becher kann wieder zeigen,  
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen."  
Der König spricht es und wirft von der Höh'  
Der Klippe, die schroff und steil  
Hinaushängt in die unendliche See,  
10. Den Becher in der Charybde Geheul.  
"Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,  
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?"

1. Knapp: for Knappe. The e is omitted for the sake of the meter. Knappen were young nobles serving under knights to learn the duties of knighthood. cf. H. & D., p. 166.

2. Schlund: used particularly of deep places in a river or sea which swallow up approaching bodies. Here the reference is to Charybdis. H. & D., p. 166.

3. der schwarze Mund: the funnel-shaped opening leading into the midst of the whirlpool. H. & D., p. 166.

10. Charybde: same as Charybdis. See introduction to poem.

12. Zu tauchen: dependent upon Beherzte.





- Und die Ritter, die Knappen um ihn her  
 Bernehmen's und schweigen still,  
 15. Sehen hinab in das wilde Meer,  
 Und keiner den Becher gewinnen will.  
 Und der König zum drittenmal wieder fraget:  
 „Ist keiner, der sich hinunter waget?“  
 Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor;  
 20. Und ein Edelknecht, sanft und feck,  
 Tritt aus der Knappen zagem Chor,  
 Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,  
 Und alle die Männer umher und Frauen  
 Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.  
 25. Und wie er tritt an des Felsen Hang  
 Und blickt in den Schlund hinab,  
 Die Wasser, die sie hinunter schlang,  
 Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,  
 Und wie mit des fernen Donners Getöse  
 30. Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

13. um ihn her: see Vocabulary, her.

17. fraget: for fragt, on account of meter.

20. Edelknecht: of the same rank as the Knappen. H. & D., p. 108. feck: not deprecatory here.

21. Chor: for Schar. cf. P., p. 156.

22. weg: pronounced so that it forms an exact rhyme for feck. H. & D., p. 108.

28. die: refers to die Wasser, which is used in the plural to indicate least quantities of water.



35. Und es waltet und siedet und brauset und zischt,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,  
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Wisch,  
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,  
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,  
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

40. Doch endlich, da legt sich die milde Gewalt,  
Und schwarz aus dem weißen Schaum  
Kläfft hinunter ein gährender Spalt,  
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,  
Und reißend sieht man die brandenden Wogen  
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

45. Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt,  
Der Jüngling sich Gott befiehlt,  
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,  
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült —  
Und geheimnisvoll über dem kühnen Schwimmer  
Schließt sich der Rachen; er zeigt sich nimmer.

31. waltet -- siedet -- zischt: all impersonal; see Vocabulary. cf., also, l. 17, note. Both Goethe and Humboldt agree that the description in stanzas 5 and 6 is of incomparable beauty and that it is a true description of the cataract of the Ruine at Schaffhausen. (H. & D., p. 108.) See introduction to poem. The use of imitative words heightens the effect.

43. eh: for ehe, on account of water. Brandung: either the dash of the waves returning against the shore or the return of the flood in the funnel of the whirlpool. Probably the latter. H. & D., p. 169.

48. Rachen: cf. the jaws of death. cf., also, Holmes' Autocrat of the Breakfast-Table, ch. II.: "The sea remembers nothing; it will crack your bones and eat you and wipe the crimson foam from its jaws as if nothing had happened." J., p. 98. nimmer: for nicht mehr. P., p. 159.





50. Und stille wird's über dem Basserschlund,  
In der Tiefe nur brauset es hohl,  
Und bebend hört man von Mund zu Mund:  
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“  
Und hohler und hohler hört man's heulen,  
Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

55. Und wärftst du die Krone selber hinein  
Und sprächst: Wer mir bringet die Kron',  
Er soll sie tragen und König sein! —  
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.  
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,  
60. Das erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,  
Schoß gäh in die Tiefe hinab;  
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast  
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab. —  
65. Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,  
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es waltet und siedet und brauset und zischt,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,  
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gisch,  
70. Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,  
Und wie mit des fernen Donners Getöse,  
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.

Und sieh! aus dem finster flutenden Schoß,  
Da hebet sich's schwanenweiß,  
75. Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,  
Und es rudert mit Kraft und mit eifrigem Fleiß,  
Und er ist's, und hoch in seiner Linken  
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

54. es harrt: see Vocabulary, harren.

55-64. The bystanders who comment upon acts and motives perform the same function as the chorus of Greek drama. H., p. 199.

58. ich gelüstete, see Vocabulary, gelüsten.

59. verhehle, potential subjunctive.

74. The use of es shows the momentary uncertainty of the spectators as to what the swan-white object is. J., p. 99.

75. bloß: not commonly used in this sense. H. & D., p. 171.

76. es ruderte: impersonal.





80. Und atmete lang und atmete tief  
Und begrüßte das himmlische Licht.  
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:  
„Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!  
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle  
Hat der Brave gerettet die lebende Seele!
85. Und er kommt; es umringt ihn die jubelnde Schar;  
Zu des Königs Füßen er sinkt,  
Den Becher reicht er ihm knieend dar,  
Und der König der lieblichen Tochter winkt,  
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
90. Und der Jüngling sich also zum König wandte:  
„Lang lebe der König! Es freue sich,  
Wer da atmet im rosigten Licht!  
Da unten aber ist's fürchterlich,  
Und der Mensch versuche die Götter nicht
95. Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,  
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.  
„Es riß mich hinunter blitzeschnell,  
Da stürzt' mir aus felsigtem Schacht  
Wildflutend entgegen ein reißender Quell;
100. Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,  
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen  
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.  
„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,  
In der höchsten schrecklichen Not,
105. Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,  
Das ergaßt' ich behend und entrann dem Tod.  
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,  
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

79. atmete -- atmete: the repetition of the verb lends vividness.

82. The horror of the depths of Charybdis is heightened by the frequent use of the indefinite word, es. H. & D., p. 171.

94-96. Central thought of the poem. cf. V., III., p. 8.

95. Schiller justifies his mingling of Greek mythology under the plea of poetic license. H. & D., p. 171. nimmer und nimmer: emphatic for nimmer.

98. felsigtem: more usual form is without t. G., p. 100.

100. Doppelstroms: caused by the current of the whirlpool and that passing over the rocks. H. & D., p. 172.

105. Felsenriff: object of zeigte.

107. The coral reefs often reach great heights.



110. „Denn unter mir lag's noch bergetief  
In purpurner Finsternis da,  
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,  
Das Auge mit Schauern hinunter sah,  
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen  
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.
115. „Schwarz wimmelten da, in grauem Gemisch,  
Zu scheußlichen Klumpen geballt,  
Der stachelichte Roche, der Klippenfisch,  
Des Hammers greuliche Ungeſtalt,  
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne  
Der entſetzliche Hai, des Meeres Hyäne.
120. „Und da hing ich und war's mir mit Grausen bewußt,  
Von der menschlichen Hilfe so weit,  
Unter Larven die einzige führende Brust,  
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
125. Tief unter dem Schall der menschlichen Rede  
Bei den Ungeheuern der traurigen Bede.

110. The shadows look purple through the bell-glass over his face. cf. Schiller's letter to Körner, July 21, 1797.

111. No sound could come to his ear, down in the depths of the sea, so that it seemed to him that all was asleep. See Vocabulary, schlafen.

113. Salamandern: fabulous animals. Salamanders and lizards do not live in the deep sea but mention of them intensifies the horror. D., 41, 42; 2, 3, p. 265.

114. Sich regt': purposely indefinite to indicate the uncanny power of nature.

117. stachelichte: unusual, for stachelige. J., p. 100.

117, 118. Roche, Klippenfisch, Hammer: for pictures of these fishes, see Cent. Dict., under the titles, "thornback," "Chaetodontidae," and "hammer-head." H., p.

149.

121. war's: for war dessen, genitive with bewußt, i. e. of his absolute separation from man. H. & D., p. 174.





- „Und schauernd dacht' ich's, da froh's heran,  
Regte hundert Gelenke zugleich,  
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Bahn  
130. Laß' ich los der Koralle umflammerten Zweig;  
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,  
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben.“
- Der König darob sich verwundert schier  
Und spricht: „Der Becher ist dein,  
135. Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,  
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,  
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,  
Was du sahst auf des Meers tiefunterstem Grunde.“
- Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,  
140. Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:  
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!  
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,  
Und könnt ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,  
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“
145. Drauf der König greift nach dem Becher schnell,  
In den Strudel ihn schleudert hinein:  
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',  
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein  
Und sollst sie als Ehgemahl heut noch umarmen,  
150. Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

127. ff. The slow movement in l. 127 is followed by the precipitous rush of words descriptive of action under the influence of terror. J., p. 100.

'5 = etwas. cf. K., p. 292.

128. Gelenke: this indefinite word increases the horror by giving free play to the imagination. J.B., III., p. 14.

133. darob: archaic, used here instead of darüber. J., p. 100.

142. Euch: ethical dative. K., p. 292.

144. To save her lover's life, the daughter suggests that the knights make the attempt now to outdo him.

145. schnell: the king in his eagerness was untouched by his daughter's plea.

149. Ehgemahl: according to context, the word may be either nom. masc. or acc. fem.





Da ergreift's ihm die Seele mit Himmels Gewalt,  
 Und es blüht aus den Augen ihm lüth,  
 Und er siehet erröten die schöne Gestalt  
 Und sieht sie erbleichen und sinken hin;  
 155. Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,  
 Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,  
 Sie verkündigt der donnernde Schall;  
 Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,  
 160. Es kommen, es kommen die Wasser all,  
 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,  
 Den Jüngling bringt keines wieder.

151. ergreift's: translate as if passive or, as  
 Dünzer suggests (Vol. 7, 42; 23, p. 150), sc. das Gefühl  
des ihm verheissenen Glückes.

153. Gestalt: this word seems to have the  
 double meaning of features and form.  
 cf. French figure. J., p. 100. cf. l. 17, note.

155. treibt's, i. e. what he perceives in the  
 daughter's expression.

156. stürzt: sc. er. Fifty-three lines of the  
 poem begin with und and thus the  
 rapidity of movement is increased great-  
 ly.

157. ff. The abruptness of the ending is  
 extremely dramatic: cf. J., p. 100.

159. bückt sich's i. e. the princess.  
 V., III., p. 15.



## Das Lied von der Glocke.

Das Lied von der Glocke was finished September 30, 1799 (cf. V., III., p. 127) but Schiller had conceived the idea of the poem as early as 1788 and while at Rudolstadt in that year visited the bell-foundry there. As far as we know, however, he did not work on the poem much at that time. The next that we learn of it is from a letter of Schiller to Goethe, July 7, 1797, when he remarks that he is busy at work on the poem but that there is much to do and it will require much time. August 30, he writes to Goethe that on account of catarrhal fever and a cough he has neither time nor inclination to write upon it. He now gave up the thought of finishing it in 1797 and, September 22, he wrote to Goethe that he was glad to





let it wait and come to maturity. This year seemed destined to be a barren-year and he fancied the next would be of song. It did not prove so, however, but in 1798 he took up Kallenstein. At last in 1799 he paused in his work on Maria Stuart from September 2 until October 1 and finished Das Lied von der Glocke and two other poems, Die Erwartung and the Spruch des Confucius, for the Musenalmanach of 1800.

The source of Schiller's technical knowledge is the article, Glocke, in Dr. J. G. Krünitz's Economic Encyclopedia of 1780 (Vol. XIX), cf. Schiller's letter to Goethe, July 7, 1797.

The poem is a civic poem consisting in Meistersprüche (speeches of the Meister regarding the process of bell-founding) alternating with a series of Betrachtungen (pictures or reflections) which include the most important events in the life of man. Each Betrachtung is connected with the preceding Meisterspruch and with





the preceding and following Betrachtungen but this inner connection is skillfully concealed by the fact that the remarks of the Meister in the process of the well-founding introduce or suggest thoughts corresponding with the progress of the work in the life of man. The ringing of the bell at the important events in man's life forms another means of connection. There is, however, contention about the unity between the seventh and eighth Betrachtungen, in the transition from domestic to public life.

The division of material in both halves of the poem is similar. The first part extends from the founding of the family to its dissolution and the second part from the establishment of the state to its downfall. Through this arrangement, we have a symmetrical picture of human life instead of a series of scenes.

Das Lied von der Glocke is perhaps the best of Schiller's poems. It has been



highly praised by Körner (cf. his letter to Schiller, November 6, 1799), by Humboldt D., Vol. 43-45, 4, p. 57, and by Goethe (Hillebrandt II, p. 419) and is one that all Germans love. It appeals to them especially as a home-loving people and has been translated into all modern languages of the world. K., p. 369.)

In English we have at least two admirable translations of it: one by William Howard Furness and one by Lord Lytton in his edition of Schiller's poems.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden  
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.

Vivos voco, etc.: this motto, "Die Lebenden rufe ich, die Toten beklage ich, die Blitze breche ich," was found on a bell of the fifteenth century at Schaffhausen. It was a common belief that consecrated bells would dispel all sorts of evils. cf. A. N. S., p. 16; K., p. 297; D., Vol. 43-45, 4, p. 63. cf. also, Longfellow's Golden Legend and Hauptmann's Die versunkene Glocke.

1. Fest gemauert: near the furnace a pit is made which contains the mould. K., p. 297. Erden: the old dative. A. N. S. p. 16.
2. Form: consisting (1) in the core built of brick and covered with mortar; (2) in the filling of mortar which forms the real bell and is afterwards taken out, leaving an empty space into which the metal is poured; and (3) in the outer casting which is held together by iron bands. D. K., p. 286.





- 91.
- Heute muß die Glode werden!  
 Frisch, Gefellen, seid zur Hand!  
 Von der Stirne heiß  
 Rinnen muß der Schweiß,  
 Soll das Werk den Meister loben,  
 Doch der Segen kommt von oben.
- 5.
- Zum Werke, das wir ernst bereiten,  
 Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;  
 Wenn gute Reden sie begleiten,  
 Dann fließt die Arbeit munter fort.  
 So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,  
 Was durch die schwache Kraft entspringt;  
 Den schlechten Mann muß man verachten,  
 Der nie bedacht, was er vollbringt.  
 Das ist's ja, was den Menschen zieret,  
 Und dazu ward ihm der Verstand,  
 Daß er im innern Herzen spüret,  
 Was er erschafft mit seiner Hand.
- 10.
- 15.
- 20.
- Nehmet Holz vom Fichtenstamme,  
 Doch recht trocken laßt es sein,  
 Daß die eingepreßte Flamme  
 Schlage zu dem Schwalch hinein!  
 Kocht des Kupfers Brei,  
 Schnell das Zinn herbei!  
 Daß die zähe Glockenspeise  
 Fließe nach der rechten Weise!
- 25.
- Was in des Dammes tiefer Grube  
 Die Hand mit Feuers Hilfe baut,  
 Hoch auf des Turmes Glockenstube,  
 Da wird es von uns zeugen laut.
- 30.

7. Meister: the workman who has finished his term of apprenticeship. H., p. 294.

15. schücut: unbedachtsam. cf. D., Vol. 43-45, 4, p. 63.

19. spüren: merken or fühlen. H. & D., p. 278.

24. Schwalch: opening in the partition-wall of a bell-founder's furnace, by which the flame goes in on the melting metal. (Flügel).

20. sc. verb.

27. Glockenspeise: consisting of copper and tin. D. H. S., p. 10. It is also, called Glockengut and Glockenmetal. H. & D., p. 278.

29. des Dammes Grube: for Dammgrube the technical term for the pit holding the mould. A. H. S., p. 10. cf. l. l.





35. Noch dauern wird's in späten Tagen  
Und rühren vieler Menschen Ohr  
Und wird mit dem Betrübten klagen  
Und stimmen zu der Andacht Chor.  
Was unten tief dem Erdensohne  
Das wechselnde Verhängnis bringt,  
Das schlägt an die metallne Krone,  
40. Die es erbaulich weiter klingt.  
Weisse Blasen seh' ich springen;  
Wohl! die Massen sind im Fluß.  
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,  
45. Das befördert schnell den Guß.  
Auch von Schaume rein  
Muß die Mischung fein,  
Daß vom reinlichen Metalle  
Rein und voll die Stimme schalle.  
50. Denn mit der Freude Feierklänge  
Begrüßt sie das geliebte Kind  
Auf seines Lebens erstem Gange,  
Den es in Schlafes Arm beginnt;

34. rühren: commonly used to imply emotion.  
36. Chor: may refer either to the choir or chorus, as in Furness' translation, or to the common feeling of the worshippers.  
40. weiterklingt: durch ihren Klang verbreitet, A. N. S., p. 17.  
41. When the bell-metal has a white foam, potash is added, and the foam dipped off at least twice, to increase the liquefaction of the metals and make the bell's tone pure. H. & D., p. 279; V, III, p. 130.  
43. Laßt's: Laßt es; i.e. the metal. D. N. p. 287. durchdringen: translate as passive. cf. N., p. 370.  
49. Denn: connects the Betrachtung with the preceding Meisterspruch.  
50. It is customary in many places to ring the bell at christenings.  
52. Schlaf: personified; the child is lulled by Slumber; or = schlafend.



Ihm ruhen noch im Zeitehschoße  
 Die schwarzen und die heitern Lese;  
 Der Mutterliebe zarte Sorgen  
 Bewachen seinen goldnen Morgen.  
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.  
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,  
 Er stürmt ins Leben wild hinaus,  
 Durchmisst die Welt am Wanderstabe,  
 Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.  
 Und herrlich, in der Jugend Brangen,  
 Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,  
 Mit züchtigen, verschämten Wangen  
 Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.  
 Da faßt ein namenloses Sehnen  
 Des Jünglings Herz, er irrt allein,  
 Aus seinen Augen brechen Thränen,  
 Er flieht der Brüder wilden Reihn.  
 Errötend folgt er ihren Spuren  
 Und ist von ihrem Gruß beglückt,  
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,  
 Womit er seine Liebe schmückt.

55. O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen!  
 Der ersten Liebe goldne Zeit!  
 Das Auge sieht den Himmel offen,  
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit;  
 O, daß sie ewig grünen bliebe,  
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

53. schwarz: according to classic usage, the black lot indicates ill fortune. cf. Proverbs 16, 33: Los wird geworfen in den Schoß, aber es fällt, wie der Herr will.

54. Schoß: cf. the Homeric expression, "It lies on the knees", or "on the lap of the gods."

62. in der Jugend Brangen:  
 e. in der prägenden Jugend.  
 cf. Homer.

73. Liebe: for Liebchen.

78. grünen: dependent upon bliebe. cf. V., III., p. 131.





80. Wie sich schon die Pfeifen bräunen!  
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,  
Schn' wir's überglast erscheinen,  
Wird's zum Gusse zeitig sein.  
Jetzt, Gesellen, frisch!
85. Prüft mir das Gemisch,  
Ob das Spröde mit dem Weichen  
Sich vereint zum guten Zeichen.  
Denn wo das Strenge mit dem Zarten,  
Wo Starkes sich und Milde paarten,  
Da gibt es einen guten Klang.  
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,  
Ob sich das Herz zum Herzen findet!  
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.  
Lieblich in der Bräute Loden  
Spielt der jungfräuliche Kranz,  
Wenn die hellen Kirchenglocken  
Laden zu des Festes Glanz.  
Ach! des Lebens schönste Feier  
Endigt auch den Lebensmaï,  
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier

80. Pfeifen: six openings in the vault of the organ, admitting the air. When these become yellow not brown as Schiller puts it on account of water, or when a stick thrust in to the metal becomes glazed, the metal is sufficiently fluid. A. V. S., p. 17; D., Vol. 43-45, 4, p. 72.

85. mir: ethical dative.

86. Spröde: i. e. copper; Weichen i. e. tin. cf. D. V., p. 287.

87. Twelve hours have elapsed between this stanza and stanza 3, as that is the time required to prepare the metal for casting. D., Vol. 43-45, 4, p. 72; V., III., p. 132.

Zeichen: see note on Bruch, l. 148. cf. K., p. 294.

88, 89. Strenge, Starkes: masculine attributes. Zartes, Milde: feminine attributes. cf. H. & D., p. 282.

92. sich--finden: see vocabulary, finden.

95. der jungfräuliche Kranz: the myrtle wreath was worn by German brides as an emblem of maidenhood. H., p. 371.

100. Among the ancients, the bride was brought veiled to the bridegroom who removed the veil and loosened the girdle. cf. Cat. I. 13; LXI. 53.





Reißt der schöne Wahn entzwei.  
Die Leidenschaft flieht,  
Die Liebe muß bleiben;  
Die Blume verblüht,  
105 Die Frucht muß treiben.  
Der Mann muß hinaus  
Ins feindliche Leben,  
Muß wirken und streben  
Und pflanzen und schaffen,  
110 Erlisten, erraffen,  
Muß wetten und wagen,  
Das Glück zu erjagen.  
Da strömet herbei die unendliche Gabe,  
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Gabe,  
115 Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.  
Und drinnen waltet  
Die züchtige Hausfrau,  
Die Mutter der Kinder,  
Und herrschet weise  
120 Im häuslichen Kreise,  
Und lehret die Mädchen  
Und wehret den Knaben,  
Und reget ohn' Ende  
Die fleißigen Hände,  
125 Und mehrt den Gewinn  
Mit ordnendem Sinn,  
Und füllet mit Schätzen die duftenden Läden  
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,  
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein  
130 Die schimmernde Wolle, den schneeigten Lein,  
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,  
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick  
Von des Hauses weitschauendem Giebel  
135 Ueberzählet sein blühend Glück,  
Siehet der Pfosten ragende Bäume  
Und der Scheunen gefüllte Räume  
Und die Speicher, vom Segen gebogen,

106. sc. verb.

111. Note the alliteration.

113. The change in meter corresponds with the thought. Gabe:  
for Gut. cf. D., Vol. +3-45, 4, p. 75.

116, 119, 121, 122, 123: cf. Der Taucher, l. 17, note.

121, 122. Note rhyme within verse instead of at the end.

127. Schätzen i.e. linen. duftenden: from lavender-scented linen.

130. Lein: the name of the plant is poetically substituted for  
Leinen or Linnen. K., p. 372.

130. der Pfosten ragende Bäume: poles protrude from the  
middle of the haystacks. Pfosten is a bold substitution for  
Schober. K., p. 29; 14. + D., p. 283; D., Vol. +3-45, 4, p. 77.



140. Und des Kernes bewegte Wogen,  
 Rühmt sich mit stolzem Mund:  
 Fest, wie der Erde Grund,  
 Gegen des Unglücks Macht  
 Steht mir des Hauses Pracht!  
 Doch mit des Geschicks Mächten  
 145. Ist kein ew'ger Bund zu flechten,  
 Und das Unglück schreitet schnell.  
  
 Wohl! nun kann der Guß beginnen;  
 Schön gezack't ist der Bruch.  
 Doch, bevor wir's lassen rinnen,  
 150. Betet einen frommen Spruch!  
 Stoßt den Zapfen aus!  
 Gott bewahr' das Haus!  
 Rauchend in des Henkels Wogen  
 Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

139. The substitution of the noun for the adjective is poetical. cf. l. 62.  
 143. mir: ethical dative.  
 145. Even Jupiter had to yield to the power of the fates.  
 146. cf. Jeremiah 48, 16: "Dem der Unfall Moabs wird schier kommen, und ihr Unglück eilet sehr."  
 148. Bruch: to find out whether the mixture contains the right proportion of copper and tin, some of it is poured into a hollow stone and allowed to grow cold. If, when fractured, the sample shows indentations of moderate size, the proportion is satisfactory. H., p. 294.  
 151. Stoßt -- aus i.e. from the opening through which the molten metal flows from the oven into the trough and into the mould. D. K., p. 287. The stopper falls inside and hence stoßen is used rather than ziehen or a similar word. H. & D., p. 284.  
 152. das raus: see Vocabulary. It is in danger of taking fire from the glowing metal, if the metal overflows. V., II., p. 135.





155. Wohlthätig ist des Feuers Macht,  
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
Und was er bildet, was er schafft,  
Das dankt er dieser Himmelskraft;  
Doch furchtbar wird die Himmelskraft.
160. Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
Eintritt auf der eignen Spur,  
Die freie Tochter der Natur.  
Wehe, wenn sie losgelassen,  
Wachsend ohne Widerstand,
165. Durch die vollbelebten Gassen  
Wälzt den ungeheuren Brand!  
Denn die Elemente hassen  
Das Gebild der Menschenhand.  
Aus der Wolke
170. Quillt der Segen,  
Strömt der Regen;  
Aus der Wolke, ohne Wahl,  
Zuckt der Strahl.  
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm!
175. Das ist Sturm!  
Rot wie Blut  
Ist der Himmel;  
Das ist nicht des Tages Glut!  
Welch Getümmel
180. Straßen auf!  
Dampf wallt auf!  
Flackernd steigt die Feuersäule,  
Durch der Straße lange Zeile  
Wächst es fort mit Windeseile;
185. Kochend, wie aus Ofens Rachen,  
Glühn die Lüfte, Balken krachen,  
Pfeiler stürzen, Fenster klirren,  
Kinder jammern, Mütter irren,  
Tiere wimmern
190. Unter Trümmern;  
Alles rennet, rettet, flüchtet,  
Taghell ist die Nacht gelichtet.  
Durch der Hände lange Kette  
Um die Wette
195. Fliegt der Eimer; hoch im Bogen  
Spritzen Quellen, Wasserwogen.

155. In German villages where there is no fire-bell, the church-bell was rung in case of a fire. cf. *L.*, p. 234.

163. Note the rhyme with l. 165 and l. 167.

170. These short lines are appropriate for the thought. We feel as if we were in the presence of the storm and confusion.

180. sc. verb.

183. Zeile: used to designate any straight line, such as a line of written or printed words, and often, too, a long row of houses. *R.* p. 29.

191. Note the effect of the alliteration. cf., also, l. 156, 164, 172, 182, 184, 187.

195. The old method of extinguishing fires was by passing buckets along a line or chain of people.



- Heulend kommt der Sturm geflogen,  
Der die Flamme brausend sucht.  
Prasselnd in die dürre Frucht  
200. Fällt sie, in des Speichers Räume,  
In der Sparren dürre Bäume,  
Und als wollte sie im Behen  
Mit sich fort der Erde Wucht  
Reißen in gewalt'ger Flucht,  
205. Wächst sie in des Himmels Höhen  
Riesengroß!  
Hoffnungslos  
Weicht der Mensch der Götterstärke,  
Müßig sieht er seine Werke  
210. Und bewundernd untergehen.  
Leergebrannt  
Ist die Stätte,  
Wilder Stürme rauhes Bett.  
In den öden Fensterhöhlen  
215. Wohnt das Grauen,  
Und des Himmels Wolken schauen  
Hoch hinein.  
Einen Blick  
Nach dem Grabe  
220. Seiner Habe  
Sendet noch der Mensch zurück —  
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.  
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,  
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:  
225. Er zählt die Häupter seiner Lieben,  
Und sieh! ihm fehlt kein teures Haupt.  
In die Erd' ist's aufgenommen,  
Glücklich ist die Form gefüllt;  
Wird's auch schön zu Tage kommen,  
230. Daß es Fleiß und Kunst vergilt?  
Wenn der Guß mißlang?  
Wenn die Form zersprang?  
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,  
Hat uns Unheil schon getroffen.  
235. Dem dunkeln Schoß der heil'gen Erde  
Vertrauen wir der Hände That,

197. geflogen: the past participle is often used with verbs of coming, going, etc. where the English has the present participle.

201. Sparren: refers to the framework of the roof.

202, 205, 209, 217. Note the alliteration.

213. Bette: rare form, for Bett.

217. hoch: von oben her. H. & D., p. 285. The roof is gone.

223. Was -- auch: see Vocabulary, was.

227. ist's i. e. das Erz. H. & D., p. 286.

236. That: strong word for Werk. cf. V., III., p. 137.





- Vertraut der Sämann seine Saat  
Und hofft, daß sie entkeimen werde  
Zum Segen nach des Himmels Rat.  
240. Noch köstlicheren Samen bergen  
Wir trauernd in der Erde Schoß  
Und hoffen, daß er aus den Särgen  
Erblihen soll zu schönrem Los.  
Von dem Dome,  
245. Schwer und bang,  
Tönt die Glocke  
Grabgesang.  
Ernst begleiten ihre Trauerschläge  
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.  
250. Ach, die Gattin ist's, die teure,  
Ach! es ist die treue Mutter,  
Die der schwarze Fürst der Schatten  
Begleitet aus dem Arm des Gatten,  
Aus der zarten Kinder Schar,  
255. Die sie blühend ihm gebär,  
Die sie an der treuen Brust  
Wachsen sah mit Mutterlust —  
Ach, des Hauses zarte Bande  
Sind gelöst auf immerdar;  
260. Denn sie wohnt im Schattenlande,  
Die des Hauses Mutter war!  
Denn es fehlt ihr treues Walten,  
Ihre Sorge wacht nicht mehr;  
An verwaister Stätte schalten  
265. Wird die Fremde, liebeleer.

237. Sämann: for Säeman. H., p. 374.

240, ff. The reference is to the burial of the dead and their resurrection. cf. H. & D., p. 286.

245. bang: beängstigend. D., p. 87.

246. tönt: transitive for ertönt wie erklingt. A. H. S., p. 18; K., p. 295.

251. The one is taken whose loss breaks the family tie most completely. cf. V., II., p. 137.

252. der schwarze Fürst der Schatten: poetical expression for death. It accords with the ancients' idea of the God of Hades. cf. P., p. 218.

255. blühend: modifying die.

259. auf immerdar: see Vocabulary, immerdar.

264. schalten: cf. with walten. The latter does not include the idea of loving care. A. H. S., p. 18; H. & D., p. 287.

265. die Fremde: a housekeeper, not stepmother. H. & D., p. 287.



Bis die Glode sich verkühlet,  
 Laßt die strenge Arbeit ruhn.  
 Wie im Laub der Vogel spielet,  
 Mag sich jeder gütlich thun.

270.

Winkt der Sterne Licht,  
 Ledig aller Pflicht,  
 Hört der Bursch die Vesper schlagen;  
 Meister muß sich immer plagen.

275.

Munter fördert seine Schritte  
 Fern im wilden Forst der Wandrer  
 Nach der lieben Heimathütte.

266. sich verkühlet: poetical for sich abkühlet. *N.*, p. 374.

272. die Vesper: the evening bell reminding Catholics to pray.

273. Meister: the article here, as frequently in the case of Vater, Mutter, etc. is omitted, as the word is used as a proper name.

275. Wandrer: not the wanderer of l.

222. The reference is no longer to a specific individual but has become general. The effect is somewhat weakened by the change. Cf., also, Bulwer Lytton's remarks, *L.*, p. 234.

275-280. Vuklunge (p. 295) recalls the lines from Gray's Elegy:

"The curfew tolls the knell of parting day,  
 The lowing herd winds slowly o'er the lea,  
 The plowman homeward plods his weary way  
 And leaves the world to darkness and to me."





- Blüthen ziehen heim die Schafe,  
Und der Kinder  
Breitgestirnte, glatte Scharen  
280. Kommen brüllend,  
Die gewohnten Ställe füllend.  
Schwer herein  
Schwankt der Wagen,  
Kornbeladen;  
285. Bunt von Farben,  
Auf den Garben  
Liegt der Kranz,  
Und das junge Volk der Schnitter  
Fliegt zum Tanz.  
290. Markt und Straße werden stiller;  
Um des Lichts gesell'ge Flamme  
Sammeln sich die Hausbewohner,  
Und das Stadthor schließt sich knarrend.  
Schwarz bedeckt  
295. Sich die Erde!  
Doch den sichern Bürger schrecket  
Nicht die Nacht,  
Die den Bösen gräßlich wecket;  
Denn das Auge des Gesetzes wacht.  
300. Heil'ge Ordnung, segenreiche  
Himmelstochter, die das Gleiche  
Frei und leicht und freudig bindet,  
Die der Städte Bau gegründet,  
Die herein von den Gefilden  
305. Rief den ungesell'gen Wilden,  
Eintrat in der Menschen Hütten,

279. Breitgestirnte: cf. Homer's epithet, translated by Voss breitsünnig. I, III., p. 138.

287. Kranz: that of the harvest time. H. & D., p. 289.

293. In mediæval times every city of account was fortified with a wall whose gates were watched by day and closed at night. cf. W., p. 375.

294-295. The personification of earth here is unusual. The usual figure is of night descending.

298. gräßlich wecket: see Vocabulary. Putschke, however, thinks it is a warning for wicked deeds (p. 219).

300. segensreiche: segensreich is more usual. A. N. S., p. 18.

302. Frei und leicht und freudig: i. e. without force, without labor, and with fetters which one loves. cf. P., p. 219.



Sie gewöhnt zu sanften Sitten  
Und das teuerste der Bande  
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

310. Tausend fleiß'ge Hände regen,  
Helfen sich in munterm Bund,  
Und in feurigem Bewegen  
Werden alle Kräfte kund.

315. Meister rührt sich und Geselle  
In der Freiheit heil'gem Schutz;  
Jeder freut sich seiner Stelle,  
Bietet dem Verächter Trutz.

320. Arbeit ist des Bürgers Zierde,  
Segen ist der Mühe Preis;  
Ehrt den König seine Würde,  
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,  
Süße Eintracht,  
Weilet, weilet

325. Freundlich über dieser Stadt!  
Möge nie der Tag erscheinen,  
Wo des rauhen Krieges Horden  
Dieses stille Thal durchtoben,  
Wo der Himmel,

330. Den des Abends sanfte Röte  
Lieblich malt,  
Von der Dörfer, von der Städte  
Wildem Brande schrecklich strahlt!

335. Nun zerbrecht mir das Gebäude,  
Seine Absicht hat's erfüllt,  
Daß sich Herz und Auge weide  
An dem wohlgelungenen Bild.

Schwingt den Hammer, schwingt,  
Bis der Mantel springt!  
340. Wenn die Glock' soll auferstehen,  
Muß die Form in Stücken gehen.

307 gewöhnt: sc. as object den ungesell-  
gen Kindern. cf. Furness' transla-  
tion, "And all gentle customs sheweth",  
and, also, Das Elensische Fest.

308. Bande: partitive genitive.

310. regen: sc. sich. cf. H., p. 295.

316. seiner Stelle: genitive with  
freut sich.

317. Verächter i. e. of labor.

330-331. a poetical expression for the  
sunset.

337. Bild: for Gebild. D., Vol. 43-45, 7, p. 75.





- Der Meister kann die Form zerbrechen  
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;  
Doch wehe, wenn in Flammenbächen  
345. Das glühnde Erz sich selbst befreit!  
Blindwütend, mit des Donners Krachen,  
Zersprengt es das geborstne Haus,  
Und wie aus offnem Höllenrachen  
Speit es Verderben zündend aus.
350. Wo rohe Kräfte sinnlos walten,  
Da kann sich kein Gebild gestalten;  
Wenn sich die Völker selbst befreien,  
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.
355. Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte  
Der Feuerzunder still gehäuft,  
Das Volk, zerreißend seine Kette,  
Zur Eigenhilfe schrecklich greift!  
Da zerret an der Glocke Strängen  
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt
360. Und, nur geweiht zu Friedensklängen,  
Die Losung anstimmt zur Gewalt.
- Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;  
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,  
Die Straßen füllen sich, die Hallen,  
365. Und Bürgerbanden ziehn umher.  
Da werden Weiber zu Hyänen  
Und treiben mit Entsetzen Scherz;  
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,  
Zerreißen sie des Feindes Herz.
370. Nichts Heiliges ist mehr, es lösen  
Sich alle Bande frommer Scheu;  
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,  
Und alle Laster walten frei.
- Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,  
375. Verderblich ist des Tigers Zahn;  
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,  
Das ist der Mensch in seinem Wahn.  
Weh denen, die dem Ewigblinden  
Des Lichtes Himmelsackel leih'n!
380. Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden  
Und äschert Städt' und Länder ein.

342-381. Inspired by the horrors of the French Revolution. Schiller and Klopstock, and many others, were pleased at the beginning of the Revolution, but later turned from it in disgust.

352. Völker i. e. the Pöbel. D. K., p. 287.

361. Die Losung: accusative.

366. werden Weiber zu Hyänen: see Vocabulary, werden.

368. zuckend: emphatic position as it modifies Herz. K., p. 376.

373. Leu: poetical for Löwe. cf. K., p. 295.

378. dem Ewigblinden i. e. dem Pöbel. P., p. 221.

379. leih'n: show the right of every human being to be free. A. N. S., p. 19.



- Freude hat mir Gott gegeben:  
 Sehst! wie ein goldner Stern,  
 Aus der Hülse, blank und eben,  
 Schält sich der metallne Kern.  
 Von dem Helm zum Kranz  
 Spielt's wie Sonnenglanz,  
 Auch des Wappens nette Schilder  
 Loben den erfahrenen Bilder.
- 385.
390. Herein! herein!  
 Gefellen alle, schließt den Reihen,  
 Daß wir die Glocke tausend weihen!  
 Konkordia soll ihr Name sein.  
 Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine  
 395. Versamle sie die liebende Gemeine.  
 Und dies sei fortan ihr Beruf,  
 Wozu der Meister sie erschuf:  
 Hoch überm niedern Erdenleben  
 Soll sie im blauen Himmelszelt,  
 400. Die Nachbarin des Donners, schweben  
 Und grenzen an die Sternenwelt,  
 Soll eine Stimme sein von oben,  
 Wie der Gestirne helle Schar,  
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben  
 405. Und führen das bekränzte Jahr.  
 Nur ewigen und ernsten Dingen  
 Sei ihr metallner Mund geweiht,  
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen

386. Helm: Haube, the upper part of the bell. V., II., p. 170. Kranz: Scutagrins, the lower part of the bell. V., II., p. 170. See Vocabulary, Helm.
388. Schilder: the quarters of the coat of arms on the bell. V., II., p. 295.
389. Bilder: rare for Bildner.
390. sc. verb.
391. Reihen: see Vocabulary.
392. It is customary in the Catholic Church to consecrate bells and to name them for the saints. cf. H. & D., p. 293.
403. cf. Psalm 19, 2: Die Himmelerzählen die Ehre Gottes und die Veste verkündigt seiner Hände Werk.
405. das bekränzte Jahr: the year, as the hours and seasons, is personified and represented with a wreath. cf. A. N. S., p. 19; D. N., p. 287.





410. Berühr' im Fluge sie die Zeit.  
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;  
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,  
Begleite sie mit ihrem Schwunge  
Des Lebens wechselvolles Spiel.  
Und wie der Klang im Ohr vergehet,  
415. Der mächtig tönend ihr enthallt,  
So lehre sie, daß nichts besteht,  
Daß alles Irdische verhallt.
- Jeho mit der Kraft des Stranges  
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,  
420. Daß sie in das Reich des Klanges  
Steige, in die Himmelsluft!  
Zieheth, ziehet, hebt!  
Sie bewegt sich, schwebt!  
Freude dieser Stadt bedeute,  
425. Friede sei ihr erst Geläute.

409. die Zeit: nom. im Fluge: modifies Zeit. The figure is a common one. of Currier's translation:

"And hourly, Time, still onward flying,  
Shall touch it with his rapid wings."

417. verhallt: peculiar use of the word. D., Vol.

43-45, 4, p. 104.

419. wiegt: for hebt. A. N. 5., p. 19. Gruft: commonly applied only to graves and tombs, but here conveying allusion to the resurrection. N., p. 377.

425. Geläute: subject of bedeute and sei. cf. N. p. 377.

Germany after being in the turmoil of war with France for ~~for~~<sup>u</sup> four years had now a very great longing for peace.  
L., p. 235.



## Vocabulary.

Separable verbs are marked with the asterisk.

### A

Abend (-s, -e), m., evening.

aber, but.

Absicht (-, -en), f., aim, intention, purpose, view.

ach, ah, oh, alas.

all, all; -es, everything.

allein, alone.

als, as, than.

also, so, thus.

am = an dem.

an, on, upon, against, along.

Andacht (-, -en), f., devotion.

ander, other.

ängstigen, to make anxious, torture, torment.





anstimmen, to sound, strike up.

äolisch, Aolian.

Arbeit (-, -en), f., labor, work.

Arm (-es, -e), m., arm.

Aschensalz (-es, -e), n., potash.

atmen, to breathe.

auch, also; was -- auch, see was.

auf, in, on, upon, for, Taucher, l. 156;

auf immerdar, see immerdar.

Aufenthalt (-es, -e), m., stopping, stop, pause.

auf\*erstehen (erstand, erstanden), to arise, come to light.

aufnehmen (a, genommen), to take up, take.

Aufruhr (-s), m., tumult, uproar, riot.

aufwallen, to boil up.

Auge (-s, -n), m., eye.

Augenblick (-es, -e), m., moment.

aus, out of, from, of.

ausspeien (ie, ie), to spit out, vomit forth.

ausstoszen (ie, o), to push out.

### B

Balken (-s, -), m., beam, rafter.



ballen, to form into balls, gather in to balls; zu -- kumpen geballt, gathered into ball-like masses, Taucher, l. 116.

Band (-es, -e), n., tie, bond.

bang, timid, afraid, timidly, making anxious, frightening.

Bau (-es, -e), m., building, erection, establishment.

bauen, to form, make.

Baum (-es, -e), m., tree, beam, bar, pole; der Pfosten ragende Säume, the towering poles of the maystacks, Glocke, l. 136.

beben, to tremble.

Becher (-s, -), m., goblet, beaker.

bedecken, to cover.

bedenken (bedachte, bedacht), to consider.

bedeuten, to betoken, signify.

befehlen, to make war upon, attack.

befehlen (a, o), to commend.

befördern, to accelerate, expedite.

befreien, to free, set free.

begehren, to desire, wish.





Begehren (-, -n), f., eager desire, lust.  
beginnen (a, o), to begin.

begleiten, to accompany.

beglücken, to make happy.

begrüßen, to greet.

behalten (ie, a), to keep, hold.

behend, nimble, dexterously, with agility.

Beherzt, brave, spirited, stout-hearted, courageous; der Beherzte, the brave man, courageous man, Taucher, d. 12.  
bei, with.

bekränzen, to crown.

bergen (a, o), to conceal, hide.

bergetief, mountain-deep.

bersten (a, o), to burst, crack, rend, explode.

Beruf (-es, -e), m., call, calling, vocation.

berühren, to touch.

beschämen, to put to shame.

bescheiden, modest.

bestehen (bestand, bestanden), to last, endure, abide, undergo.

bestimmen, to destine, intend.

beten, to pray, beseech.

betrachten, to view, consider.



betrübt, in trouble, in distress; Be-  
trübter, one in trouble.

Bett(e) (-es, -en), n., bed.

bevor, before.

bewachen, to watch, guard.

bewahren, to guard, keep.

bewegen, to move, stir.

Bewegen (-s, -), n., motion.

beweisen (ie, ied), to prove, demonstrate,  
show.

bewundern, to admire, wonder at.

bewusst, known.

bezähmen, to tame.

Bezirk (-es, -e), m., circuit, department,  
domain.

bieten (o, o), to offer.

Bild (-es, -er), n., picture, idea, figure.

bilden, to form.

Bilder (-s, -), n., see Bildner.

Bildner (-s, -), m., former, framer,  
shaper, maker.

binden (a, u), to bind, fetter, confine,  
unite; sich binden, to be bound.

bis, until.

Bitte (-, -n), f., request, entreaty, sup-  
plication.





bitten (bit, gebissen), to beg.  
blau, bright.

Blase (-, -n), f., bubble.

blau, blue.

bleiben (ie, ie) to remain.

Blick (-es, -e), m., look, glance.

blinzwütend, in a blind rage.

blitzen, to flash, sparkle.

blitzesschnell, as quickly as lightning.

blöken, to bleat.

bloss, bare, naked, uncovered.

blühen, to bloom, thrive, prosper;

blühend, blooming.

Blume (-, -n), f., flower.

Blut (-es), n., blood.

bodenlos, bottomless, fathomless; das  
Bodenlose, the fathomless depths, bot-  
 tomless sea, Laucher, l. 108.

Bogen (-s, - or -en), m., bow, bend, curve,  
 arch.

böse, wicked; der Böse, the wicked man,

Glocke, l. 298.

Brand (-es, -e), m., conflagration, fire-  
 brand.

branden, to brew, surge, rage.

Brandung (-, -en), f., Branden, surge, surf.



bräunen, sich, to grow brown.  
brausen, to roar, rage; es brauset,  
 the waters roar, there is a roar,  
Tauscher, l. 31; 67.

Braut (-, -e), f., bride.

brav, brave, gallant, honest, upright;  
der Brave, the brave man, Tauscher,  
 l. 87.

brechen (a, -t), to break, burst.

Brei (-es, -e), m., mixture.

breitentint, broad-browed.

brennen (brennte, gebrannt), to burn.

bringen (brachte, gebracht), to bring.

Bruch (-es, -e), m., fracture, Loch, l.  
 148.

Bruder (-s, -), m., brother.

brüllen, to bellow, howl, roar.

Brust (-, -e), f., breast.

Bund (-es, -e), m., bond.

bunt, gay, variegated.

Bürger (-s, -), m., citizen.

Bursch, see Bursche.

Bursche (-n, -n), m., fellow, ap-  
 prentice, workman.

Busen (-s, -), m., bosom.





Charis (-), f., Charis, Grace.

Charybde (-), f., Charybdis.

Chor (-es, -e), m. & n., chorus, choir, band.

## D

da, there, then, here.

Damm (-es, -e), m., bank, mound.

Dampf (-es, -e), m., steam, vapor.

dampfen, to steam.

danken, to thank; owe, floxe, l. 108.

dann, then, at that time.

dar = da.

darauf, thereupon.

darob, on account of it, that, them; at it, that, them.

dasz, that, so that.

dauern, to last.

dazu, for that purpose.

dehnen, sich, to extend, widen, stretch.

dein, your, tin, yours, thine.

denn, for, then.

der (die, das), the, who, which, this, that.

Dichtung (-), f., poetry.

dies, this.

Ding (-es, -e or -er), n., thing.

doch, but, yet.



Dom (-es, -e), m., dome, cupola, cathedral.

Donner (-s, -), m., thunder.

donnern, to thunder.

Doppelström (-es, -e), m., double current, double torrent.

Dorf (-es, -er), m., village.

Drache (-n, -n), m., or Drachon (-s, -), m., dragon.

drängen, to press, drive.

dräuen, to threaten, menace.

drauf = darauf.

drehen, to turn, wind.

Drehen (-s), m., turning.

dinner = darinnen, within, inside.

dritte, third; drittens, for the third time.

drum = darum, therefore.

du, thou, you.

duftend, fragrant, odorous.

dünn, dark.

durch, through, by, by means of.

durchdringen (a, u), penetrate, permeate.

durchmessen (a, e), to pass through, traverse.





53  
durchtoben, to rage through.  
dürr, dry, withered.

E

eben, even.

Edelknecht (-es, -e), m., squire.

Edelstein (-es, -e), m., gem, jewel.

eh, see ehe.

ehe, before.

Ehegemaal (-s, -e), m., lawful spouse, husband.

ehren, to honor.

eigen, own, peculiar.

Eigenhilfe (-), f., self-help, self-aid, self-defence.

Eimer (-s, -), m., bucket.

ein, a, one.

einäschern, to lay in ashes, burn down.

einher\*treten (a, e), to walk along.

einmal, once; noch einmal, once more.

ein\*pressen, to press in, squeeze in, confine, drive in, force in.

Einsamkeit (-), f., loneliness, solitude.

eintauchen, to dip, plunge in.

Eintracht (-), f., concord, harmony.



eintreten (a, e), to enter.

einzig, single, only.

Element (-e, -e), n., element.

emsig, busy, active, eager.

Ende (-s, -e), n., end; ohne Ende, un-  
ceasingly.

endigen, to end.

entgegenstürzen, to rush to meet.

entglücken, to burn, scorch.

entkeimen, to sprout, spring up,  
germinate.

entlegen, distant, far off.

endlich, at last, finally.

entrafen, to snatch away, free  
from.

entrinnen (a, r), to escape, slip a-  
way from.

entschallen, to sound from.

Entsetzen (-s), n., terror, horror.

entsetzlich, terrible, horrible.

entspringen (a, u), to arise, result.

entstürzen, to rush from, gush from.

entzweireißen (i, i), to tear in two.  
er, he.

Erbarmen (-s), n., pity.

erbaulich, bringing edification, monitory,





as an admonition.

erbleichen (i, i), to grow pale.

erblühen, to bloom, blossom, grow up, spring up.

Erde (-, -e), f., earth.

Erdenleben (-s, -), n., earthly life.

Erdensohn (-en, -e), m., son of earth.

erfahren, experienced.

erfassen, to seize, grasp.

erfüllen, to fulfil.

ergreifen (ergriff, ergriffen), to seize, take possession of.

Eris (-), f., Eris, Discord.

erjagen, to pursue, chase.

erlisten, to obtain by cunning.

erneuen, to renew; Sich erneuen, to renew itself, be renewed, be revived.

ernst, serious, earnest, earnestly.

erraffen, to snatch, seize, grasp.

erröten, to blush.

erschaffen (erschuf, a), to create.

erscheinen (ie, ie), to appear.

erschöpfen, to exhaust.

erschüttern, to shake, move, cause to tremble or quiver.

erst, first.



erwerben (a, o), to win.

Ez (-es, -e), n., ore, metal.

erzählen, to relate, tell.

erzittern, to tremble.

es; it; frequently are expletive, it or there, or untranslated.

ewig, forever, eternal.

ewigblind, eternally blind; der Ewig-  
blinde, the eternally blind one, Glocke,  
l. 378.

## F

Faden (-s, n), m., thread.

Fahrzeug (-es, -e), n., vessel.

fallen (fiel, a), to fall.

Farbe (-, -n), f., color.

fassen, to seize.

fehlen, to fail, be lacking.

Feier (-, -n), f., holiday, rest, festival.

Feierklang (-es, -e), m., holiday-sound or  
ring.

Feind (-es, -e), m., enemy.

feindlich, hostile, as a foe, as an  
enemy, inimically.

Fels (-en, -en), m., rock, cliff.

Felsenriff (-es, -e), n., reef of rocks,  
ledge of rocks.





felsigt, rocky.

Fenster (-s, -s), n., window.

Fensterhohle (-, -n), f., hole or aper-  
ture, in a building, for a window;  
window.

fern, far.

ferne (-), f., distance.

Fessel (-, -n), f., fetter, chain.

fesseln, to chain, fetter, rivet.

Fest (-es, -e), n., feast.

fest, firm, firmly, solidly.

Feuer (-s, -), n., fire.

feuerbraun, fire-brown, red.

feurig, fiery, ardent, fervent.

Feuersäule (-, -n), f., pillar or column  
of fire.

Feuerzunder (-s, -), m., touchwood.

Fichtenstamm (-ee, -e), m., pine-trunk.

finden (a, n), to find; sich -- zu -- finden,  
to accommodate, suit, Glocke, 192.

finster, dark.

Finsternis (-, -ee), f., darkness, gloom.

flackern, to flare flicker.

Flamme (-, -n), f., flame.

Flammenbach (-ee, -e), m., stream  
of fire, fiery torrent.



flechten (o, o), to weave, braid, plait.

flehen, to plead, beseech, implore.

Fließ (-es), m., diligence, industry.

fließig, industrious, diligent.

fliegen (o, o), to fly, pass swiftly, hasten.

fliehen (o, o), to fly, flee.

fließen (o, o), to flow.

Flucht (-), f., flight.

flüchten, to flee, fly.

Flüchtling (-es, -e), m., fugitive.

Flug (-es, -e), m., flying, flight, soaring.

Flur (-, -en), f., field, plain, sea.

Fluss (-es, -e), m., flow, fusion.

Flut (-, -en), f., flood, tide.

fluten, to flow, stream.

folgen, to follow.

fördern, to further.

Form (-, -en), f., form, mould, cast.

Forst (-es, -e), m., forest.

fortan, henceforth, henceforward, hereafter.

fortfliegen (o, i), to glide along, move along.

fortreissen (i, i), to tear along.





61.  
fortwachsen (n, a), to continue to grow, increase.

fragen, to ask.

Frau (-, -en), f., woman, wife.

frei, free, freely.

Freiheit (-), f., freedom.

fremd, strange, foreign, alien, as a stranger; die Fremde, stranger, strange woman, Glocke, i. 265.

Freude (-, -n), f., joy.

freudig, joyously, joyfully.

freuen, to rejoice; sich freuen, to be glad or happy.

freundlich, in a friendly manner, friendly.

Friede (-n), m., peace.

Friedensklang (-es, u), m., the sound, or voice, of peace.

frisch, fresh, brisk.

fröh, happy, joyous.

fröhlich, joyful, joyous.

Freude (-s), n., exultation, triumph.

fromm, brave, honest, pious.

Frucht (-, u), f., fruit.

fügen, to join, unite, dispose, ordain.

fühlen, to feel, perceive.



führen, to lead, wield.

füllen, to be full, fill.

funken, to sparkle, gleam.

für, for.

furchtbar, fearful, awful.

fürchterlich, terrible, fearful.

Fürst (-en, -en), m., prince.

Fuß (-es, -e), m., foot.

## G

Gabe (-, -n), f., gift.

gäh, precipitously, headlong.

gähnen, to yawn, gape.

Gang (-es, -e), m., walk.

Garbe (-, -n), f., sheaf.

Gasse (-, -n), f., street.

Gatte (-n, -n), m., husband.

Gattin (-, -nen), f., wife.

gebären (a, o), to bear, give birth to.

Gebäude (-s, -), n., building, form, mould, Glocke, i. 33+.

geben (a, e), to give; es gibt, there is, there are.

Gebild (-es, -), n., phantasm, image, creation, work.

geogen, vent, bowes.

Gedanke (-ns, -en), m., thought.





geseinen (ie, ie), to thrive, prosper, grow, increase.

gefährlich, dangerous.

Gefilde (-s, -), n., fields, plains (pl.).

Gefühl (-es, -e), n., feeling, emotion.

gegen, against.

Gegenwart (-), f., the present (time).

heimlich, mysteriously, in mystery.

gehen (ging, gegangen), to go.

Heul (-s), n., howling, yelling, roaring.

Heute (-s), n., ringing, peal of bells, chime of bells.

Heute (-es, -e), n., joint.

heute (a, s), to be of value, prevail.

heute, to desire; es heute mich nach, I long for, desire.

heute (-s, -), n., longing, desire.

Gemeinde (-, -n), f., congregation.

Gemeine, see Gemeinde.

Gemisch (-es, -e), n., mixture, mingling.

genug, enough.

genügen, to content, satisfy.

Geschick (-es, -e), n., fate, lot.

Geselle (-en, -en), m., companion, comrade.



gesellig, social, friendly, inviting  
companionship, companionable.

Gesetz (-es, -e), n., law.

Gestalt (-, -en), f., form.

gestalten, to form, fashion; sich

gestalten, to take form, appear.

Gestirn (-es, -e), n., celestial body,  
constellation, star.

Getöse (-s), n., violent noise, din.

Getümmel (-s), n., turmoil.

Gewalt (-), f., force, violence, might.

gewaltig, violent, powerful, mighty.

Gewinn (-es, -e), m., winning, gain.

gewinnen (a, o), to win.

gewöhnen, to accustom to, familiar-  
ize with.

gewohnt, usual, customary, famil-  
iar.

geziemen, sich, to be meet, befit,  
become.

Giebel (-s), m., gable, gable-end.

gierig, eagerly.

Schäumt (-es), m., foam, froth.

Glanz (-es), m., splendor.

glänzen, to gleam.

glatt, sleek.





glätten, to polish, smooth, burnish.

gleich, equal, like, at once, immediately; das Gleiche, the equal, the like, that of the same rank or kind, Glocke, l. 301.

Gleichheit (-), f., equality.

Glocke (-, -n), f., bell.

Glockenspeise (-), f., bell-metal.

Glockenstuhl (-, -n), f., belfry.

Glück (-es), n., fortune, happiness.

glücklich, happy, fortunate, happy, fortunately.

glühen, to glow.

Glut (-, -en), f., glow, heat.

gnädig, graciously.

golden, golden.

Gott (-es, -er), m., God.

Götterlust (-, -e), f., divine pleasure, joy or delight, of the gods.

Götterstärke (-), f., strength or might of the gods.

Grab (-es, -er), n., grave, tomb.

Grabgesang (-es, -e), m., funeral song, dirge.

gräßlich, horrible, terrible, terribly, in



66  
a terrible manner; gräßlich ~~er~~ schreckt,  
terrifies.

Grauen (-s, -), n., horror.

graus, awful, dreadful, frightful, fear-  
ful, horrible.

grausam, cruel, terrible.

Grausen (-s), n., awe, horror, terror,  
dread, dismay.

Grazie (-), f., grace, charm.

greifen - griff, gegriffen, to seize,  
grasp; zu etwas greifen, to lay hold  
upon, put one's hand to, seize; in et-  
was greifen, to thrust one's hand into,  
search, grapple with, Hürde, i. II.

grenzen, to border.

grulich, abominable, detestable, e-  
normous, monstrous, hideous.

Grimm (-es), m., fury, rage.

grimmig, angry.

Grube (-, -n), f., pit.

Gruft (- "e), f., vault.

Grund (-es, -e), m., ground, foundation.

gründen, to found, establish.

grundlos, bottomless, fathomless.

grünen, to become or grow green,  
be green, thrive, flourish, prosper.





Grusz (-er, -e), m., greeting.

Gurtei (-s, -), m., girdle, belt.

Gusz (-es, -e), m., casting, moulding.

gut, good, kind, friendly; zum Guten,  
for good, to advantage, to the useful;  
der Gute, the good man, Glocke, l. 372.

gütlich, amicably, fairly, in a fair  
or friendly way.

Haibe (-), f., fortune, goods.

Hai (-es, -e), m., shark.

Haile (-, -n), f., hall, vestibule, porch.

Hammer (-s, -e), m., hammer, ham-  
mer-headed shark (*Hygana malleus*).

Hand (-, -e), f., hand.

hang (-es, -e), m., declivity, slope.

hangen (i, a), to hang.

Harfe (-, -n), f., harp.

harren, to stay, wait for, hope; es

harret (impersonal), they wait.

hart, hard.

hassen, to hate; sich hassen, to  
hate each other.

häufen, to accumulate, heap up.

haust (-es, -er), m., head.

haus (-es, -er), m., house, the frame-



work built over the pit and the oven.  
Hausbewohner (-s, -), m., inmate of  
 a house.

Hausfrau (-, -en), f., housewife.

häuslich, domestic.

heben (o o-u, o), to lift, raise, hear;  
sich heben, to arise.

heil (-es), n., salvation, redemption.

heilig, holy, sacred; Heiliges, sacredness,  
 holiness, holy, Glorie, l. 370.

heim, homeward.

Heimathütte (-, -n), f., home, cottage.

heimziehen (zog, gezogen), to go home.

heiß, hot.

heiter, cheerful, joyous, glad.

helfen (a, o), to help.

hell, bright, clear, clearly, plainly.

helm (-es, -e), m., helmet, top of the  
 bell; von dem helm zum Kranz,  
 from top to rim, Glorie, l. 386.

henkel (-s, -), m., handle, ear, hook.

her, here; um ihn her, round about  
 him.

herankriechen (a, o), to creep along,  
 crawl along.

heraufrauschen, to seethe up, rush up.





herbei, here, hither, on.

herbeist<sup>\*</sup>romen, to stream here or on.  
herein, in.

hereinschwanken, to move in, roll in.  
herrlich, glorious, resplendent.

herrschen, to rule.

Herre<sup>\*</sup>chgebiet (-es, -e), n., domain of  
authority or power.

hervor<sup>\*</sup>ringen (a, u), to struggle forth,  
struggle out; sich hervorringen, to  
struggle forth, escape by struggling.

Herz (-ens, -en), n., heart.

herzinnig, heartfelt, deep, close.

herzlos, heartless.

heulen, to howl.

heute, today.

hier, here.

Hilfe(-), f., help.

Himmel (-s, -), m., heaven, sky.

Himmelfackel (-, -n), f., heavenly  
torch.

Himmelshöhe (-, -n), f., celestial  
height, heavenly height.

Himmelskraft (-, -e), f., power  
from heaven, divine power.

Himmelsluft (-, -e), f., heavenly air or



breeze.

himmeigenwalt (-, -en), f., heaven-  
in power or might.

Himmelstochter (-, -in), f., daughter of  
heaven.

Himmelzelt (-es, -e), n., vault or  
canopy of heaven.

himmlisch, heavenly.

hinab\*blicken, to look down.

hinab\*schieszen (s, s), to shoot down,  
dart down, plunge down.

hinab\*sehen (a, e), to look down.

hinab\*werfen (a, o), to throw down  
thither.

hinab\*ziehen (zog, gezogen), to draw  
down.

hinaus, out.

hinaus\*hangen (i, a), to hang out,  
project, overhang.

hinaus\*stürmen, to rush out  
stormily.

hinein\*schauen, to look into, gaze  
into.

hinein\*schlagen (u, a), to go in, strike in.

hinein\*schleudern, to hurl in, cast in.

hinein\*werfen (a, o), to throw in.





71  
hinschmeißen (o, o), to melt away, dis-  
solve.

hinsinken (a, u), to sink down, swoon,  
faint away.

hinunterbücken, to bow down, bend  
down, stoop down.

hinunterklaffen, to gape down,  
yawn.

hinunterreißen (i, i), to drag down,  
draw down by force.

hinunterschlagen (a, o), to slip down,  
swallow up.

hinuntersehen (a, e), to look down.

hinunterstürzen, to plunge down.

hinunterwagen, sich, to venture (to go)  
down.

hinwegspülen, to wash away.

hoch, high.

hochherzig, high-minded, magnanimous.

Hoffen (-s, -), n., hope.

hoffen, to hope, expect.

hoffnungslos, hopeless.

Höhe (-, -n), f., height.

hohle, with a hollow sound, dully  
hold, gracious, kind, friendly, love-  
ly, charming.



Höllenrachen (-s, -), m., jaws of hell.  
Höllenraum (-es, -e), m., hell.  
Holz (-es, -er), n., wood.  
Horde (-, -n), f., horde.  
Hören, to hear.  
Hülse (-, -n), f., sheath, husk, pod.  
Hundert, hundred.  
Hütte (-, -n), f., hut, cottage.  
Hyäne (-, -n), f., hyena.  
Hydr (-), f., hydra.



ich, I.  
ih, her.  
in = in dem.  
in, in, into.  
indem, while.  
inner, inner.  
immerdar, always, (for)ever; auf  
immerdar, forever.  
ins = in das.  
irdisch, earthly; das Irdische, the  
 earthly (thing), Glocke, l. 417.  
irren, to wander, err, go astray.



ja, indeed, yes, truly.  
jagen, to chase.





Jahr (-es, -e), n., year.

jammern, to lament, cry.

jeder, each, each one, any, anything like.

jedoch, yet.

jetzo, see jetzt.

jetzt, now, at this time.

jubeln, to rejoice, exult.

Jugend (-), f., youth.

jung, young.

Jungfrau (-, -n), f., virgin, maid.

jungfräulich, maidenly, of a maiden.

Jüngling (-es, -e), m., youth, young man, lad.

K

kalt, cold.

Kampf (-es, -e), m., battle, struggle.

keck, boldly.

kein, no.

kennen (kannste, gekannst) to know.

Kern (-es, -e), m., kernel.

Kette (-, -n), f., chain.

keel (-es, -e), m., keel.

Kind (-es, -er), n., child.

Kirchenglocke (-, -n), f., churchbell.

klagen, to complain.



Klang (-es, "e), m., sound, ringing, ring.

lingen (a, u), to ring.

Klippe (-, -n), f., cliff.

Klippenfisch (-es, -e), m., chaetodon, a species of fish with slender biting teeth; cod.

klirren, to clatter, shure, rattle.

Klumpen (-s, -), m., lump, mass.

Knaue (-n, -n), m., boy.

Knappe, see Knappe.

Knappe (-n, -n), m., boy, youth, esquire.

knarren, to creak, rattle.

Knecht (-es, -e), m., servant.

knien, to kneel.

kochen, to boil, burn, scorch.

kommen (kam, o), to come; zu Tage kommen, to come to light, be evident.

König (-s, -e), m., king.

Koncordia (-), f., Concord.

können (konnte, gekonnt), to be able.

Koralle (-, -n), f., coral.

Korn (-es, "er), n., grain.

kornbeladen, laden with grain.

köstlich, costly, precious.





Krachen, to crack, crash.

Krachen (-s, -), m., crashing.

Kraft (-,  $\frac{1}{2}$  ε), f., strength, power, might.

Kranz (-es, -ε), m., wreath, garland, brim of a bell; see Helm.

Kreis (-es, -ε), m., circle.

Kreisel (-s, -), m., top, whirlingig.

Krieg (-es, -ε), m., war.

Krone (-, -n), f., crown.

kühn, bold, daring, boldly, daringly.

kund, known, notorious, public.

Kunde (-, -n), f., information, news, intelligence.

Kunst (-,  $\frac{1}{2}$  ε), f., art.

Kupfer (-s), m., copper, brass.

kurz, short.

L

Lade (-, -n), f., chest, box.

laden (u, a), to invite.

Land (-es, -er), m., land, country.

lang, long.

Larve (-, -n), f., spectre, goblin.

lassen (ie, a), to let.

Laster (-s, -), m., vice, crime, wickedness.

Laub (-es), m., foliage, leaves.

laut, loudly, aloud.



leben, to live.

Leben (-s), n., life.

Lebenszeit (-es), n., life's time, spring-time of life.

ledig, free, exempt.

leeren, to empty; sich leeren, to become empty.

leergehen, to go out.

legen, to lay; sich legen, to allow itself, abate, subside.

Lehm (-es, -), n., clay.

lehren, to teach.

leicht, lightly, easily.

Leidenschaft (-, -en), f., passion.

leihen (ie, ie), to lend.

Lein (-es), n., flax, linen.

leise, softly, gently.

letzt, last.

Leu (-en, -en), n., lion.

Licht (-es, -er), n., light.

lichten, to clear, light.

lieb, dear; die Lieben, loved ones, Flöße, l.

225.

Liebe (-), f., love, beloved object.

lieblos, empty of love, void of love, unloving.





lieben, to love.

lieblich, charming, lovely, charmingly.

Lied (-es, -er), n., song.

liegen (a, e), to lie.

linke (-, -n), f., left hand.

loben, to praise.

locke (-, -n), f., lock, curl.

Lohn (-en), m., reward, pay, fee.

Los (-es, -e), n., lot.

löschen (o, o), to extinguish, quench, blot out.

lösen, to loosen, relax.

loslassen (e), to let loose, let go, set free from restraint.

Losung (-, -en), f., signal, watchword, word of command.

Luft (-, u), f., air, breeze.

M

Macht (-, t), f., might, power, force.

mächtig, mighty, powerfully, potently.

Mädchen (-s, -), n., girl, maiden.

maien, to maim.

man, one, they, we.

manch, many a.

Mann (-es, er), m., man.



175  
Maute (-s, -te), m., coat, top, or-crown  
(of a bell), outer casting.

Markt (-es, -e), m., market.

Masse (-, -n), f., mass, substance.

Mast (-es, -en), m., mast.

mauern, to wall in, ground, fix.

Meer (-es, -e), n., sea.

mehr, more.

mehrern, to increase.

Meister (-s, -e), m., master.

mengen, to mingle, mix.

Mensch (-en, -en), m., man, human  
being.

Menschenhand (-, -e), f., man's hand, hu-  
man hand.

menschlich, human

Metal (-es, -e), n., metal.

metallen, of metal, bronze.

mild, mild; Mildes, mildness, the  
mild or gentle, Glocke, l. 84.

Mischung (-, -en), f., mixture.

misslingen (a, n), to fail, be unsuccess-  
ful, come to naught.

mit, with.

Mitgefühl (-es, -e), n., sympathy.

mögen (mochte, gemocht), to like, may.





Molch (-ee, -ε), m., dragon, monster.  
Mühe (-), f., pains, trouble, effort.  
Mund (-s, -ε or -er), m., mouth.

munter, cheerful, merry, gayly.  
müssen (musste, gemusst), to have to,  
 be obliged, must.

müßig, idle.

Mutter (-, -), f., mother.

Mutterliebe (-), f., mother's love.

Mutterlust (-, -ε), f., mother's joy  
 = delight.

N

nach, toward, according to, after, for.

Nachbarin (-, -nen), f., neighbor.

Nacht (-, -ε), f., night.

nacken (-s, -), m., neck, nape.

nah, near.

nähren, to cherish, nourish, feed.

Name (-ns, -n), m., name.

namenlos, nameless, unspeakable,  
 indefinable.

Natur (-), f., nature.

nehmen (a, genommen), to take.

nett, neat.

nicht, not.

nie, never.



nieder, low.

nieder\*tauschen, to rush down.

nieder\*tauchen, to dive down.

nimmer, never.

noch, yet, still, in addition.

Not (-, -e), f., need, distress, trouble.

nun, now, well.

nur, only.

O

O, oh.

ob, whether.

oben, above.

obgleich (ob--gleich), though, although.

Öde (-), f., desolation, solitude.

öde, waste, deserted, desolate.

Ofen (-e, -), m., store, furnace, oven.

offen, open.

ohne, without.

Ohr (-es, -en), n., ear.

ordnen, to organize, systematize, arrange.

Ordnung (-, -en), f., order.

P

paaren, sich, to pair, unite.

packen, to seize, lay hold of.

Panther (-s, -), m., Panther.

perlen, to sparkle, glisten, shine as pearls.





Perser (-s, -), m., Persian.

Pfeife (-, -n), f., pipe.

Pfeilgeschwindigkeit, swiftly as an arrow.  
planken, to plank.

Pilicuit (-, -en), f., duty.

Pfoste (-, -n), f., or Pfosten (-s, -), m.,  
 beam, mayrack. See Baum.

plagen, to plague, vex, trouble; sich

plagen, to wridge, toil, slave.

Platz (-es, -e), m., place.

Pracht (-), f., pomp, state, splendor.

Prangen (-s), m., parade, splendor, show.

prasseln, to crackle, crash.

Preis (-es, -e), m., reward, prize.

prüfen, to try, test.

purpurn, purple.

Qual (-, -en), f., torture, torment,

hang, grief, agony.

Quelle (-, -n), f., spring, well, fountain.

quellen (s, s), to gush, spring, well.

R

Rachen (-s, -), m., throat, mouth, jaws.

ragen, to tower, project, be prominent.

Rand (-es, -er), m., rim, edge.

rasen, to bluster, rave, rage, be mad or furious.



Rast (-), f., rest, repose.

rastlos, restlessly.

Rat (-es), m., <sup>m</sup>counsel, advice.

rauben, to rob, steal from.

rauchen, to smoke.

rauh, rough, harsh, stern, cruel.

Raum (-es, -e) <sup>m</sup>, space, room, convenience.

räumen, to clear, evacuate, quit, leave.

Platz räumen, to give place to, give way to.

Recht (-es, -e), n., right.

recht, right, proper, very, really.

Rede (-, -n), f., speech, in se, sometimes words, Glocke, l. 11.

regen, to move, stir, keep, active.

reich, rich.

Reich (-es, -e), n., realm, empire, kingdom.

reichen, to hand, reach.

Reihen (-s, -), m., dance (accompanied by song), roistering company, circle; schlingt den Reihen, form a ring, Glocke, l. 395.

rein, pure, free.

reinlich, pure.

reißen (-i, -e), to tear, sweep along, move swiftly, rush.

rennen (a, a), to run, rush along.

retten, to save, rescue.





82  
Reue (-), f., regret, repentance, contrition.  
riesengroß, of gigantic size.

Rind (-er, -er), n., ox, cow; pl., cattle.

Ring (-er, -er), -n., ring.

ringe, around about.

rinnen (a, o), to run, flow, trickle.

Ritter (-s, -), m., knight, cavalier.

Rittermann (-er, -er), m., knight, cavalier.

Roche (-en, -n), m., to beset, crank-fish,  
numb-fish, electric ray.

roh, rude, crude, rough.

Rose (-, -n), f., rose.

rosig, rosy, roseate.

rot, red.

Röte (-), f., red, blush.

rudern, to row, use the arms in swim-  
ming.

rufen (ie, u), to call.

ruhen, to rest.

ruhig, calm, peaceful.

Ruhm (-er), m., fame, renown.

ruhmen, sich, to boast.

rühren, to touch, reach, stir, move,

Glocke, l. 3+.

## S

Saat (-, -en), f., seed, sowing.



84  
Salamander (-s, -), m., salamander.

Sämann (-es, -er), m., sower.

Samen (-en, -n), m., seed.

sammeln, to gather, collect; sich sam-  
meln, to assemble, gather.

sant, gentle, gently, softly.

Sarg (-es, -e), m., coffin.

Säusen (-s), n., bluster, whooping.

Schacht (-es, -e or -e), m., cavern, pit, hol-  
low.

Schaf (-es, -e), n., sheep.

schaffen (schuf, e), to create, procure,  
bring.

schälen, to pare, peel, shell; sich schä-  
len, to cast off the shell, come off.

Schall (-es, -e), m., sound.

schallen (o, also weak), to sound, ring.

schalten, to rule, command.

schamhaft, modest, shy, diffident.

Schar (-, -en), f., troop, band, group,  
herd, host.

Schatten (-s, -), m., shadow, shade.

Schattenland (-es), n., land of shadows.

Schatz (-es, -e), m., treasure.

schauern, to shudder, tremble, quaver.

Schauern (-s), n., shuddering, horror.





schauen, to look at, behold, see.

Schaum (-es, -e), m., foam.

schäumen, to foam.

Scherz (-es, -e), m., joke, jest, sport; Scherz mit Etwas treiben, to make sport of anything, Glocke, l. 367.

Scheu (-), f., shyness, timidity.

Scheune (-, -n), f., barn.

scheusüch, wondrous, horrible, hideous.

Schicksal (-es, -e), n., fate destiny.

schier, simply, completely, totally.

schieszen (o, o), to shoot, dart.

Schild (-es, -e), m., shield, scutcheon, coat of arms.

Schimmer (-s, -), m., gleam, glister.

schimmern, to glister, glitter.

Schlaf (-es), m., sleep.

schlafen (ie, a), to sleep; es dem Ihre schlief, a stillness reigned.

schlagen (u, a), to strike; to ring, Glocke, l. 272.

schlecht, bad, wicked.

Schleier (-s, -), m., veil.

schliessen (o, o), to close.

Schlund (-es, -e), m., abyss.



schmeicheln, to flatter, caress, coax, wheedle.

schmiegen, to bend; sich an jemand

schmiegen, to press close, cling or nestle to.

schmücken, to adorn, set.

schnappen, to snatch after, seize eagerly.

schneeig, snowy, snow-white.

schnell, swift, quickly, rapidly.

Schneider (-s, -), m., reaper, mower, harvester.

schmurren, to hum, whiz.

schon, already.

schön, beautiful, beautifully; das Schönste, the most beautiful, Glocke, l. 72.

Schöpfer (-s, -), m., creator, maker.

Schosz (-es, -e), m., lap, bosom.

Schranke (-, -n), f., bound, limit.

schrecken (a, o), to frighten, terrify.

Schrecken (-s, -), m., terror.

schrecklich, horrible, awful, terrible, horribly.

Schrei (-es, -e), m., cry, scream, shriek.

Schrein (-es, -e), box, chest.





schreiten (schritt, geschritten), to stride, advance.

Schritt (-es, -e), m., step.

schroff, rough, rugged, steep, precipitous.

Schutz (-es), m., protection.

schwach, weak.

Schwach (-es, -e), m., line.

schwanenweiß, white as a swan.

schwarz, black.

schweben, to hover.

schweigen (-ie, -ie), to be silent or hushed.

schwelgen, to riot, revel; in etwas

schwelgen, to delight in, enjoy anything.

Schweiß (-es, -), m., perspiration, sweat.

schwer, heavy, deep, heavily, deeply.

Schwert (-es, -er), m., sword.

Schw<sup>im</sup>mer (-s, -), m., swimmer.

schwindelnd, dizzy, giddy.

Schwinge (-, -n), f., wing, pinion.

schwingen (a, n), to swing.

Schwing (-es, -e), m., swing, swinging, motion.

See (-, -en), f., sea.

Seele (-, -n), f., soul, feeling, Kürde, l. ++.



Begen (-s, -), m., blessing.

segenreich, rich in blessing, blessed.

sehen (a, e), to see.

Sehnen (-s), m., longing.

Sehnsucht (-), f., longing, yearning.

sein (war, gewesen), to be.

sein, his.

selber, even, himself, herself, itself, themselves.

selbst, even, himself, herself, itself, themselves.

Seligkeit (-), f., happiness, bliss, blessedness.

sich, himself, herself, itself, themselves.

sicher, safe, secure.

sie, she.

sieden (sott, gesotten or wox.) to seethe, boil; es siedet, the waters seethe, there is a seething, Taucher, l. 31; 67.

sinken (a, u), to sink.

Sinn (-es, -e or -en), m., mind, intellect.

sinulos, madly, with madness.

Sitte (-, -n), f., custom, habit, manners.

Skythe (-n, -n), m., Scythian.

so, so, thus.





sollen, to be to, be said, shall, must.

Sonnenglanz (-es), m., brightness of the sun.

sonst, else, otherwise.

Sorge (-, -n), f., anxiety, care.

sorgsam, carefully.

Spalt (-es, -e), m., cleft, gap, chasm.

Sparren (-s, -), m., spar, rafter, timber.

spät, late.

Speicher (-s, -), m., granary.

Spiel (-es, -e), n., play, game, sport.

spielen, to play.

Spindel (-, -n), f., spindle.

spitz, pointed.

sprechen (a, o), to speak.

springen (a, u), to spring, rise quickly.

spritzen, to squirt, splash, spurt, sport.

spröde, brittle; das Spröde, the brittle, hard, Glocke, i. 86.

Spruch (-es, -e), m., text.

Spur (-, -en), f., track, footstep, footprint.

spüren, to trace, feel, perceive.

Stäbchen (-s, -), n., little staff.

stachelicht, prickly, spiny, bristly.

Stadt (-, -e), f., city, town.



Stadtthor (-es, -e), n., town gate.  
stählen, to steel, harden.

Stall (-es, -e), m., stable, stall.  
stark, strong; Starkes, strength, the strong.  
Glocke, i. 89.

Stärke (-, -n), f., strength, force.

Stätte (-, -n), f., place, room.

stehen (stand, gestanden), to stand.

steigen (ie, ie), to ascend.

steil, steep.

Stelle (-, -n), f., place, position, spot.

Sterben (-s), n., dying, death.

Stern (-es, -e), m., star.

Sternenwelt (-, -en), f., firmament.

still(e), still, quiet, quietly.

stillen, to quiet.

Stimme (-, -n), f., voice.

stimmen, to accord, chime.

Stirn (-, -en), f., brow, forehead.

stolz, proud, proudly.

Strahl (-es, -en), m., ray, beam, gleam.

strahlen, to gleam, glisten.

Strang (-es, -e), m., rope.

Strasse (-, -n), f., street.

streben, to strive.

Streben (-s, -), n., strife.





91  
Streit (-es, -e), m., contention, contest, struggle.

streng, severe, stern; das Strenge, the stern, gloom, l. 88.

strömen, to stream, -pour.

Strudel (-s, -), m., whirlpool, eddy.

Stück (-es, -e), n., piece.

stündlich, hourly.

Sturm (-es, -e), m., storm.

stürzen, to fall headlong.

suchen, to seek.

süß, sweet.

T

Tag (-es, -e), m., day; zu Tage kommen, see kommen.

taghell, bright as day.

Tanz (-es, -e), m., dance.

Tau (-es), m., dew.

tauchen, to dive, plunge.

Taucher (-s, -), m., diver.

taufen, to baptize, christen.

Tausch (-es, -e), m., exchange, interchange.

tausend, thousand.

teuer, dear, precious.

Thal (-es, -er), n., vale, valley.

That (-, -en), f., deed, action, act.



- Thräne (-, -n), f., tear.  
thun (that, gethan), to do, act.  
tief, deep, far, Glocke, l. 37; deeply.  
Tiefe (-, -n), f., depth.  
tiefunter, far below.  
Tier (-es, -e), n., animal, breast.  
Tiger (-s, -), m., tiger.  
toben, to rage, be mad.  
Toben (-s), n., madness.  
Tochter (-, -n), f., daughter.  
Tod (-es, -e), m., death.  
tönen, to sound, resound, ring.  
tragen (u, a), to wear.  
trauern, to mourn, grieve, lament.  
Trauerschlag (-es, -e), m., mournful  
 peal, tolling.  
Traum (-es, -e), m., dream.  
traurig, gloomy, dismal.  
treffen (traf, o), to meet, befall.  
trefflich, excellent.  
treiben (ie, ie), to drive, urge, push;  
 come or follow, Glocke, l. 105; be  
 driven, drift, float; Scherz mit etwas  
treiben, see Scherz.  
treten (a, e), to step.  
treu, true, faithful.





93  
Trichter (-s, -), m., funnel.

Trieb (-es, -e), m., desire, love, impulse.  
trocken, dry.

Trost (-es), m., comfort, consolation.

trotzig, defiantly, daringly, haughtily.

Trümmer, n. pl., ruins, fragments.

Trutz (-es), m., defiance.

Turm (-es, -e), m., tower.

## U

über, over.

überglazen, to glaze over.

überreden, to persuade.

überzählen, to count, tell over.

um, around, for.

umarmen, to embrace.

umfassen, to embrace, clasp; sich umfassen,  
to embrace each other.

umher, around.

umherziehen (zog, gezogen), to go, move, or  
travel around.

umklammern, to clasp, embrace.

umringen (a, u), to surround.

umtreiben (ie, ie), to drive around, spin  
around.

und, and.

unendlich, endless, infinite, eternal, immense.



ungeheuer, monstrous, immense.

Ungeheuer (-s, -), m., monster.

ungesellig, unsocial.

Ungestalt (-), f., monstrosity, deformity; des  
Hammers gräuliche Ungestalt, the terri-  
ble and hideous shark, Taucher, l. 118.

Unglück (-es, Unglücksfälle), n., misfortune.

Unheil (-s), n., mischief, harm, calamity.

unstet, unstable.

unten, below.

unter, under, beneath, among.

untergehen (ging, gegangen), to sink,  
perish, go to ruin.

## V

Vater (-s, "), m., father.

Vaterhaus (-es, "er), n., father's house.

Vaterland (-es), n., fatherland, native  
country.

verachten, to disdain, despise.

Verächter (-s, -), m., despiser, scorner.

verblühen, to fade.

Verderben (-s, -), n., destruction.

verderblich, pernicious, fatal, deadly.

Verein (-es, -e), m., confederation, association,  
society.

vereinen, sich, to unite.





vergehen (verging, vergangen), to fade, die away.  
vergelten (a, o), to requite, recompense.

verhallen, to die away, disappear, vanish.

Verhängnis (-ses, -se), n., destiny.

verhehlen (verhichte, verhohlen), to hide, conceal.

verkühlen, to cool.

verkündigen, to announce.

vernehmen (a, u), vernommen, to hear.

versammeln, to assemble, gather together.

verschämt, modest, bashful.

verschlucken (a, u), to swallow up.

Verstand (-es), m., understanding.

versuchen, to try, tempt.

vertrauen, to commit, entrust, consign.

verwaist, orphan, orphaned.

verwundern, to astonish, amaze;  
sich verwundern, to be astonished.

Vesper (-, -n), f., afternoon, evening, vespers, evening-prayers.

viel, much; vieler, many.

vielleicht, perhaps.

Vogel (-s, -), m., bird.

Volx (-es, -er), m., people.

volkbeliebt, alive with people.



96.  
voll, full.

vollbringen (vollbrachte, vollbracht),

to fulfil, accomplish.

von = von dem

von, from.

vor, before, in front of.

W

wachen, to be awake, to wake.

wachsam, watchfully.

wachsen (w, a), to grow, increase.

wagen-, to venture, dare.

Wagen (-s, -), m., wagon.

Wahl (-, -en), f., choice; à la Wahl, at random, blindly, without sparing.

Gloss, l. 172.

Wahn (-es), m., illusion, delusion, fancy.

Wahrheit (-, -en), f., truth.

wallen, to heave, rise and fall; es

wallet, the waters rise and fall,

Taucher, l. 31; 57.

walten, to rule, manage.

Walten (-s), n., rule, management.

wälzen, to roll, move.

wandeln, to wander.

Wanderer (-s, -), m., wanderer, traveller.





Wanderstab (-es, -e), m., wanderer's staff.

Wandler, see Wanderer.

Wange (-, -n), f., cheek.

Wappen (-s, -), n., weapon, scutcheon, was, what, whatever; was -- auch, whatever.

Wasser (-s, -), n., water.

Wasserhöhle (-, -n), f., watery cave.

Wasserschlund (-es, -e), m., watery abyss.

Wasserwoge (-, -n), f., wave of water.

weben (abx. or o, o), to weave.

wechseln, to change.

wechselvoll, subject to change, changing, varied, varying.

wecken, to wake, awake, awaken.

Weg (-es, -e), m., way, road.

weg\*führen, to lead away.

weg\*werfen (a, o), to throw away.

wehe), woe! alas!

Wehen (-s), n., blowing.

Wehr (-, -en), f., weapon.

wehren, to check, restrain.

Weib (-es, -er), n., woman.

weich, soft, pliable, tender; das Weiche,



the soft, flöße, i. so.

weichen (i, i), to yield.

weiden, to graze, pasture, (herd or flock); sich weiden an, to delight or revel in.

weihen, to consecrate.

weilen, to stay, tarry, linger.

Weilen (-s), n., waiting, tarrying.

Wein (-es, -e), m., wine.

Weise (-, -n), f., way, manner.

weise, wise, wisely.

weisen (ie, ie), to show.

weis, white.

weit, far, distant.

weiter, farther, on.

weitschauen, to look afar, to have a wide view.

welch, which, what, who.

Welle (-, -n), f., wave.

wenden (wandte, gewandt or wx.), to turn.

wenn, if, when.

wer, who.

werden (ward or wurde, geworden), to become, come into existence; as auxiliary, to be; zu etwas werden, to





turn into.

werfen (a, ε), to throw, cast, hurl.

Werk (-ee, -ε), n., work.

Kette (-, -m), f., bet, wager; um die Kette, in rivalry, in emulation.

wetten, to emulate, risk, compete.

Widerstand (-es), m., resistance, opposition.

widerstehen widerstand, widerstanden, to resist, withstand.

wie, as, how.

wieder, again.

wiederbringen (brachte, gebracht), to bring back.

wiedergeben (a, ε), to give back, return.

wiederkehren, to return.

wiegen, to move gently to and fro or up and down; shake.

wild, wild, wildly; die Wilden, the savages, Flotte, l. 305.

wildflutend, with wild rush or flood, madly, tempestuously.

wimmeln, to swarm, teem, abound.

wimmern, to moan, whine.

Kindeseile (-), f., rapidity of the wind.



100  
winken, to wink, beckon.

Winken (-s, -), n., beck, beckoning, sign.

Wirbel (-s, -), m., whirl, whirlpool, eddy.

wirken, to work.

Wirken (-s), n., working, activity, labors, efforts.

Wissen (-s), n., knowledge, learning.

wo, when, where.

Woge (-, -n), f., billow, wave.

wohl, well, very, doubtless.

wohlfahren (u, a), to fare well.

Wohlfahrt (-), f., welfare, weal.

wohl gelungen, successful, well-executed.

wohlthätig, beneficent, benevolent, wholesome.

wohnen, to dwell, live.

Wolke (-, -n), f., cloud.

Wolle (-), f., wool.

wollen, to intend, will, wish.

womit, wherewith, with which.

Wort (-es, -er), n., word.

wozu, whereto, for which purpose.

Wucht (-), f., weight, mass, burden.

Wunsch (-es, -e), m., wish.

Würde (-, -n), f., dignity, office, prefer-





ment, worth, honor.

Heinzerbande (-, -n), f., band, company, gang of cut-throats or murderers.

Wut (-), f., rage.

wüten, to rage.

zacken, to jag, notch.

zagen, to lack courage, be afraid, tremble.

zäh, tenacious, ductile.

zählen, to number, count.

zähmen, to tame, restrain, curb.

Zahn (-es, -e), m., tooth.

zappfen (-s, -), m., peg, pin.

zart, tender; das Zarte, the tender, Flaxe, l. 88.

zärtlich, tenderly, gently.

zauberisch, magically, charmingly, enchantingly.

zerbrechen (a, o), to break, shatter.

Zeichen (-s, -), n., sign, token.

zeigen, to show; sich zeigen, to appear.

Zeile (-, -n), f., line.

Zeit (-, -en), f., time.

Zeitenschosz (-es), m., lap of Time.

zeitig, in good time, timely.

Zephyr (-s, -e), m., zephyr.



Repter (-s, -), m., scepter.

zermahlen, to bruise, crush.

zerreißen (i, i), to break, tear apart, tear to pieces.

zerren, to pull, tug.

zerschmettern, to crush, shatter, dash to pieces.

zersprengen, to burst, spring, shatter.

zerspringen (a, u), to burst, crack.

zerstören, to destroy.

zeugen, to testify, give witness.

ziehen (zog, gezogen), to draw, heave, raise.

Zierde (-, -n), f., ornament, adornment, embellishment, honor.

zieren, to adorn.

Zinn (-es), n., tin.

zischen, to hiss; es zischt, the waters hiss, Taucher, l. 31; 67.

zu, to, at, for.

züchtig, chaste, modest, bashful.

zucken, to quiver, twitch, flash.

zufrieden, content, satisfied.

zugleich, at the same time, together, all at once.

zum = zu dem.

zünden, to enkindle, kindle, set fire to.





Zunge (-, -n), f., tongue.

zurück, see zurück, back.

zurück\*kehren, to turn back, return.

zurück\*senden (sandte, gesandt, usw.)  
to send back, cast back.

zurück\*warnen, to warn back.

zurück\*winken, to beckon back.

zuvor, before.

zweig (-es, -e), m., branch.

zweistrachtig (-), f., discord.



## Bibliography.

(With abbreviations).

- Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe.  
 Briefwechsel zwischen Schiller und W. v. Humboldt.  
 Catullus. Poems. (Cat.)  
 Century Dictionary. (Cent. Dict.)  
 Denzel und Krag. Schillers Gedichte. (D.K.)  
 Düntzer, Heinrich. Erläuterungen. Schillers lyrische Gedichte. (D.)  
 Furness, W. H. Translation of Das Lied von der Glocke. (F.)  
 Goedcke, Karl. Schillers Briefwechsel mit Körner.  
 Hatfield, J. T. German Lyrics and Ballads. (H.)  
 Harper. Dictionary of Classical Literature and Antiquities.  
 Hartert und Dieterich. Schillers Gedichte. (H. & D.)  
 Johnson, Henry. Schiller's Ballads. (J.)  
 Klenze, Camillo von. Deutsche Gedichte. (K.)  
 Lytton, Sir Edward Bulwer. Schiller's Poems. (L.)  
 Pallaske, Emil. Schillers Leben und Werke. (E.P.)





Putsche, Dr. Karl Edward. Schillers Gedichte. (P.)  
 Spanhoofd, A. H. Das Lied von der Glocke. (A. H. S.)  
 Viehoff, Heinrich. Schillers Gedichte. (A.)  
 For Introduction.

Blackwood. Edinburgh. Magazine. Vol.  
 LII., p. 285-286; 290.

Dünker, Heinrich. Erläuterungen. Schillers  
 lyrische Gedichte. (D.)

Francke. Social Forces in German Literature.

Gordere, Karl. Einführung zu den Gedichten.

Schillers sämtliche Werke. (Erster Band.)

Hartert und Dieterich. Schillers Gedichte. (H. & D.)

Hillebrand, Joseph. Deutsche Nationalliteratur. Vol. 1. 2.

Johnson, Henry. Schiller's Ballads. (Introduction). (G.)

Koberstein, August. Grundriss der Geschichte der deutschen National-Literatur. Vol. 3.

Lytton, Sir Edward Bulwer. Schiller's Poems. (Introduction). (L.)

Scherer. History of German Literature. Vol. II.

Viehoff, Heinrich. Schillers Gedichte. (V.)















UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 086762215